

Sieben gegen Theben

Prologos

[6] [Ἐτεοκλής]:	Ἐτεοκλένς wohl would	ἀν einer one	εῖς viel al multitude	πολὺς durch throughout	κατὰ πτόλιν
[7]	ύμνοῖθ' von by	ύπ' ἀστῶν brausenden	φροιμίοις loud roaring	πολυρρόθοις	
[8]	οἰμών μασίν und, deren and, of which	θ', ὅν Abwehrer	Ζεὺς άλεξητήριος Averter		
[9]	ἐπώνυμος γενοι το Καδ μείων πόλει. beinahmt eponymous				
[10]	ὑμᾶς δὲ χρῆν euch aber but	νῦν, καὶ nun, now, and	τὸν ἔλλείποντ'	λείποντ' fehlenden lacking	ἔτι noch still
[11]	ἡβῆς ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον blühenden at prime und den the ausgereiften full grown		χρόνω, χρόνω,		
[12]	βλαστῇ μὸν ἀλιδαίνον τασώ ματος πολύν, nährend making grow				
[13]	ώραν τ' ἔχονθ' und habend and	ἕκαστον στε συμπρεπές, jeder each so that Passendes, fitting,			
[14]	πόλει τ' ἀρήγειν καὶ θεῶν ἐγχωρίων und and und and einheimischen local				
[15]	βωμοῖσι, τιμὰς μὴ nicht not	ξαλει φθῆναι jemals. ever.			
[16]	τέκνοις τε, Γῆ τε μητρί, φιλτάτη τροφῷ. auch, and auch and liebsten dearest				
[17]	ἡ γὰρ νέους ἔρπον ταξεύ μενεῖ πέδω, die denn kriechende going freundlichem kindly				
[18]	ἄπαν τα παν δοκοῦ σαπαι δείας ὅτλον, allaufnehmend all receiving				

- [19] ἔθρεψατ' οἰκητῆρας ἀσπιδηφόρους
schildtragende shield|bearing
- [20] πιστοὺς ὅπιως γένοισθε πρὸς χρέος τόδε.
treue faithful damit so|that zu toward dieser. this.
- [21] καὶ νῦν μὲν ἐς τόδ' ἦμαρ εὖ βέπει θεός.
und nun zwar in dieses this gut well
- [22] χρόνον γὰρ ἥδη τόνδε πυργηρουμένοις
denn schon already diesen this Befestigenden to|those|maintaining|the|towers
- [23] καλῶς τὰ πλεῖω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ.
gut well die mehreren more aus from
- [24] νῦν δ' ὡς ὁ μάντις φησίν, οἱ ωνῶν βοτήρ,
nun aber wie der now but as the
- [25] ἐν ὧστι νωμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,
in in lenkend guiding and Feuer, apart|from,
- [26] χρηστηρίους ὄρνιθας ἀψευδεῖ τέχνη:
weissagenden oracular untrüglicher unerring
- [27] οὗτος τοιῶν δεδεσπότης μαντευμάτων
dieser this solcher of|such
- [28] λέγει μεγίστην προσβολὴν Ἀχαιΐδα
größte greatest Achaeen Achaean
- [29] νυκτηγορεῖ σθαι κάπιβου λεύσειν πόλει.
- [30] ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων
aber in und und and
- [31] ὄρμᾶσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντευχίᾳ,
alle, all, mit with
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πὶ σέλμασιν
und|upon and|upon
- [33] πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἔξοδοις

[34] μίμνον τες εῦ θαρσεῖ τε, μηδ' ἐπει λύδων
verweilend gut θarσei well μηδ' und|nicht nor
remaining well

[35] ταρβεῖτ' ἄγαν ὕμιλον· εὖ τελεῖ θεός.
zu|sehr too|much gut well θeόs.

[36] σκοποὺς δὲ καὶ γὰρ καὶ κατο πτῆρας στρατοῦ
aber undlich und but andl|l and

[37] ἔπει ψα, τοὺς πέποι θα μὴ ματᾶν ὁδῷ.
die the πepei having|not not

[38] καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλω.
and dieser hörend having|heard nicht not etwas at|all nicht not λeipθow δolow.

[39] [Ἄγγελος]: Ἐτεό κλεες, φέρι στε Καδ μείων ἄναξ,
best best

[40] ἡκω σαφῇ τάκει θεν ἐκ στρατοῦ φέρων,
klaren clear aus out|of bringend, bringing,

[41] αὐτὸς κατό πτης δ' εἴμ' ἐγὼ τῶν πραγ μάτων.
selbst myself aber but ich I der off|the

[42] ἄνδρες γὰρ εἰ πτά, θούριοι λοχα γέται,
denn for sturmefrige furious

[43] ταυρο σφαγοῦν τεςές μελάν δετον σάκος
Stierschlachted bull|slaughtering in into schwarzgerändertes black|dyed

[44] καὶ θιγάνον τεςχερ σὶ ταυρείου φόνου,
und berührend touching stierischen of|bull

[45] Ἄρη τ', Ἐνυώ, καὶ φιλαί ματον Φόβον
und, and und blutliebenden blood|loving

[46] ὥρκω μότη σαν ἢ πόλει κατα σκαφὰς
gesetz|habend having|set oder either

[47] θέντες λαπάξειν ἄστυ Καδ μείων βίᾳ,
gesetzt|habend having|set

[48] ἢ γῆν θανόν τες τήν δε φυράσειν φόνω.
oder or gestorben|seiend having|died diese this

- [49] μνημεῖ θ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν ἐς δόμους
und ihrer|selbst den Zeugn having|borne in into
and of|themselves to|the having|borne in into
- [50] πρὸς ἄρμ' Ἀδράστου χερσὶν ἐστεφον, δάκρυ
an at
- [51] λείβοντες οἴκτος δ' οὐτις ἦν διὰ στόμα.
vergießend· shedding· aber niemand no|one durch through
- [52] σιδηρόφρων γάρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων
eisenherzig iron|minded denn for brennend blazing
- [53] ἔπινει, λεόντων ὡς Ἀρη δεδορκότων.
wie as geschaut|Habenden. having|glared.
- [54] καὶ τῶνδε πύστις οὐκ ὅκνω χρονίζεται·
und dieser off|these nicht not
- [55] κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὡς πάλῳ λαχών
gelost|werdende being|allotted aber but wie as erlangt|Habender having|obtained
- [56] ἔκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχου.
jeder each von|ihrnen of|them zu toward
- [57] πρὸς ταῦτ' ἀριστους ἄνδρας ἐκρίτους πόλεως
zu diesem these beste best ausgewählte chosen
- [58] πυλῶν ἐπ' ἔξοδοι σι τά γευσαί τάχος·
auf at schnell· with|speed·
- [59] ἐγγὺς γὰρ ἥδη πάνοπλος Ἀργείων στρατὸς
nahe denn schon already vollbewaffnet fully|armed
- [60] χωρεῖ, κονίει, πεδία δ' ἀργηστῆς ἀφρὸς
aber weißeuchtender white|shining
- [61] χραίνει σταλαγμοῖς ἵππικῶν ἐκ πλευμόνων.
pferdischer of|horses aus out|of
- [62] σὺ δ' ὡστε ναὸς κεδρὸς οἰακοστρόφος
du aber wie like sorgfältiger careful
- [63] φράξαι πόλισμα, πρὶν καταιγίσαι πνοὰς
ehe before

- [64] Ἄρεως· βοῦ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ·
denn for länderne land|borne
- [65] καὶ τῶν δε καὶ ρὸν ὅστις ὕκιστος λαβέ·
und dieser of|these wer whoever am|schnellsten swiftest
- [66] κάγὼ τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡμεροσκόπον
undlich die übrigen treuen trustworthy
- [67] ὀφθαλμὸν ξένω, καὶ σαφῆνείᾳ λόγου
und and
- [68] εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς ἔσῃ.
wissend die der von|außen from|outside unbeschädigt unharmed
- [69] [Ἐτεοκλῆς]: ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῆ καὶ πολιστοῦχοι θεοί,
οὐδὲν und auch und and Stadtbesitzende city|holding
- [70] Ἀρά τ' Ἐρυνὺς πατρὸς ή μεγασθενής,
und and die the mächtig, great|strong,
- [71] μὴ μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώλεθρον
nicht mir doch indeed vom|Heck|her ganz|vernichtet utterly|destroyed
- [72] ἐκθαμνίσητε δηλάωτον, Ἐλλάδος
beute|gemacht, prey|of|war,
- [73] φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους ἐφεστίους·
ausgießend, pouring, und and at|the|hearth
- [74] ἐλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν
frei free aber but und auch and also
- [75] ζυγοῖσι δουλίοισι μή ποτε σχεθεῖν·
knechtischen slavish niemals never
- [76] γένεσθε δ' ἀλκήξυντα δ' ἐλπίζω λέγειν·
aber but gemeinsam together aber but
- [77] πόλις γὰρ εὖ πράσσουσα μονας τίει.
denn gut well handeln doing

Parodos

- [78] [Χορός]: θρέομαι φοβερὰ μεγάλ ἄχη
furchtbare fearful große great
- [79] μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν
verlassend having|left
- [80] ἡεὶ πολὺς ὅδε λεώς πρόδρομος ἵπποτας·
viel much dieser this vor|laufend forerunning
- [81] αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖσ',
ätherische airy mich me erschienen, having|appeared,
- [82] ἄναυδος σαφῆς ἔτυμος ἄγγελος.
stumm clear wahr true
- [83] ἔτι δὲ γὰς ἐμᾶς πεδί' ὀπλόκτυπ' ὠ||τι
noch aber yet unsrer of|our waffen|schlagend weapon|clashing
- [84] χρίμπτει βοάν· ποτᾶται, βρέμει δ'
aber but
- [85] ἀμαχέτου δίκαν ὕδατος ὄροτύπου.
unbezwingerbaren gleich like sturm|schlagenden roaring.
- [86] ιὼ ιὼ
io io
io io
- [87] ιὼ θεοὶ θεαί τ' ὄρόμενον κακὸν
io io und and auf|brausend rising Übel evil
- [88] βοῶ τειχέων ὑπερ ἀλεύσατε.
über over
- [89] ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὐ||τρεπής
der weiß|schildig the white|shielded gut|gerüstet well|equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.
gegen upon verfolgend pursuing
- [91] τίς ἄρα ῥύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει
wer also who then wer denn who then

- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;
oder
or
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω
ob denn ich väterliche ancestral
- [95] βρέτη δαιμόνων;
- [96] ίώ μάκαρες εὔεδροι,
io Selige wohlsitzende,
io blessed wellseated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι τί μέλλομεν
was what
- [98] ἀγάστονοι;
staunende;
astonished;
- [100] ἀκούετ' ήούκ
oder|nicht
or|not
- [101] πέπλων καὶ στεφέων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ¹
und and wann wenn nicht jetzt um
and once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
- [103] κτύπον δέδορ κα· πάταγος οὐχ ἐνὸς δορός.
nicht not eines of lone
- [104] τί ϋέξεις; προδώσεις, παλαίχθων
was what alt|erdbürtig
what of|old|earth
- [105] Ἀρης, τὰν τεάν;
die deine;
the your|own;
- [106] ὡ χρυσοπήληξ δαῖμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν
o Gold|Helm|tragen
o gold|crested
- [107] ἦν ποτ' εύφιλήταν ἔθου.
die at|some|time wohl|geliebt
which einst well|beloved

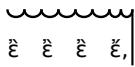
Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοὶ πολιάρχοι πάντες ἔτε χθονὸς.
stadt|haltende
city|holding
alle
all
- [110] ἔδετε παρθένων
- [111] ἵκεσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.
flehende
suppliant
für.
on|behalf|of.
- [112] κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν
um
around
schräg|gipfliger
slant|crested
- [115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὁρόμενον.
auf|wogend.
rising.
- [116] ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,
aber,
o
des|Alles
of|all
habend
holding
- [117] πάντως ἄρηξον δαίνων ἄλωσιν.
durchaus
altogether
feindlicher
off|foes
- [120] Ἀργέιοι δὲ πόλισμα Κάδμου
aber
but
- [121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἄρχων ὅπλων
aber
but
kriegerischer
off|warlike
- [122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἴππιων
durch
through
aber
but
dir
indeed
- [123] μινύρονται φόνον χαλινοῖ.
- [124] ἐπτὰ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ
doch
but
edel|männische
noble
passend
befitting
- [125] δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἔβδόμαις
speer|starken
spear|thronged
siebten
seven
- [126] [Zele ost]
- [127] προσίστανται πάλῳ λαχόντες.
gelöst|habend.
having|obtained.

Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: σύ τ', ὡ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,
du und, o Zeus|geboren kampf|liebend battle|loving
- [129] ρύσιπολις γενοῦ,
Stadt|rettend city|saving
- [130] Παλλάς, ὅ θ' ἄππιος ποντομέδων ἄναξ
der auch pferdisch who and of|horses
- [131] ἵχθυβόλω Ποσειδάων μαχανᾶ,
mit|fisch|fangender fish|casting
- [132] ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.
- [135] σύ τ', Ἀρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον
du auch, wehe, wehe, alas, alas, bei|namig eponymous
- [136] Κάδμου φύλαξον κήδεσαι τ' ἐναργῶς.
und deutlich.
and manifestly.
- [140] καὶ Κύπρις, ἄτε γένους προμάτωρ,
und dalja as
- [141] ἄλευσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἴματος
deiner denn aus of|you for out|of
- [142] γεγόναμεν· λιταῖσι σε θεοκλύτοις
dich götter|erhört god|heard
- [143] ἀυτοῦσαι πελαζόμεσθα.
schreiend crying|aloud
- [145] καὶ σύ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ
auch du, and you, Lykisch Lykeian
- [146] στρατῷ δαίῳ στόνων ἀντίτας.
kriegerischen hostile
- [147] σύ τ', ὡ Λατογένει||α
du auch, o
- [148] κούρα, τόξον εύτυκάζου.

Strophe 2

- [149] [Χορός]: ἔ ἔ ἔ ἔ,
e eh eh eh,

- [150] ὅτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω·
um around

- [151] ῥ πότνι' "Ηρα.
o Herrin
o lady

- [152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.
schwer|segenden
being|heavy

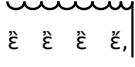
- [153] Ἀρτεμι φίλα,
liebe,
dear,

- [155] δοριτίνακτος αἰθήρ δ' ἐπιμαίνεται.
speer|klatschend
spear|clanging
aber
but

- [156] τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;
was what
uns to|us
was what

- [157] ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;
wohin aber noch
whither but still


Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: ἔ ἔ ἔ ἔ,
e eh eh eh,

- [158b] ἀκροβόλων δ' ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται·
fern|scheudernder aber
high|shooting

- [159] ῥ φίλ' Ἀπολλον·
o lieber
o dear

- [160] κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,
in in
bronzen|gebundener bronze|bound

- [161] παῖ Διός, ὅθεν
woher whence


- [162] πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχᾳ.
kriegsentscheidendes heiliges in in
war|accomplished holy in
- [163] σύ τε, μάκαρ' ἄνασσ' Ὑγκα, πρὸ πόλεως
du auch, selige blessed vor before
- [165] ἐπτάπυλον ἔδος ἐπιρούου.
sieben|pfotigen seven|gated

Strophe 3

- [166] [Χορός]: ίὼ παναρκεῖς θεοί,
io allgenügende io allsufficient
- [167] ίὼ τέλειοι τέλειαί τε γῆς
io vollendete vollendete und and
- [168] τᾶσδε πυργοφύλακες,
dieser of>this
- [169] πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'
Speer erkämpfte nicht spär|won
- [170] ἐτεροφώνῳ στρατῷ.
anders|stimmigem other|tongued
- [171] κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως
allgerecht all|justly
- [172] χειροτόνους λιτάς.
Hand|erhobene hand|raising

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ίὼ φίλοι δαίμονες,
io freundliche io dear
- [175] λυτήριοί τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
erlösende auch um|herum|gehend deliverers and having|gone|around
- [176] δείξαθ' ὡς φιλοπόλεις,
wie stadt|liebend, that city|loving,

- [177] μέλεσθε θ' ἵερῶν δημίων,
und and der heiligen of/holy
- [178] μελόμενοις τ' ἀλξατε·
den|Sich|Kümmernden und and
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὄργίων
opfer|liebender aber ja sacrifice|loving indeed indeed
- [180] μνήστορες ἔστε μοι.
- [181] [Ἐτεοκλῆς]: ὑμᾶς ἐρωτῶ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,
nicht not erträgliche, bearable,
- [182] ἢ ταῦτ' ἄριστακαὶ πόλει σωτήρια,
ja indeed beste best und and rettende, saving,
- [183] στρατῷ τε θάρσος τῷ δε πυργηρουμένω,
und and diesem to|this Befestigten, tower|maintaining,
- [185] βρέτη πεσούσας πρὸς πολισσούχων θεῶν
nieder|gestürzt|seiende having|fallen bei toward stadt|haltenden of|city|holding
- [186] αὕειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;
der|Besonnenen of|sensible
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὔεστοι φίλη
weder in noch nor in in φίλη
- [188] ξύνοικος εἴην τῷ γυναικείῳ γένει.
dem to|the weiblichen female
- [189] κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὁμιλητὸν θράσος,
herrschend ruling zwar denn nicht not umgangsfähig sociable
- [190] δείσασα δ' οἴκω καὶ πόλει πλέον κακόν.
furchtend fearing aber but und and mehr more
- [191] καὶ νῦν πολίταις τάσδε διαδρόμους φυγὰς
und jetzt these herum|laufenden running|about
- [192] θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην·
gesetzt|habend having|set seelen|loses lifeless

- [193] τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' ὁφέλλεται,
die der von|außen aber wie besten
the of|those from|outside but as best
- [194] αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθούμεθα.
aber von by from|innen from|within
- [195] τοιαῦτά τὸν γυναιξὶ συνιναίων ἔχοις.
solches wohl zusammen|wohnend co|dwelling
- [196] κεὶ μή τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται,
und|wenn nicht jemand der of meiner the|my
- [197] ἀνὴρ γυνή τε χῶ τι τῶν μεταίχμιον,
und und|der etwas der Zwischen|Grenze,
and and|what something of|those mid|line,
- [198] ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται,
gegen against verderblicher destructive
- [199] λευστῆρα δή μου δ' οὐ τι μὴ φύγη μόρον.
aber nicht etwa ja|nicht not
- [200] μέλει γὰρ ἀνδρὶ, μὴ γυνὴ βουλευέτω.
- [201] τὰξωθεν. ἐνδὸν δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει.
die|von|außen. innen aber seiend nicht nicht
- [202] ἥκουσας ἥσούκ ἥκουσας, ἥ κωφῇ λέγω;
- [203] [Χορός]: ᾖ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκούσασα
O liebes dear gehört|habend having|heard
- [204] τὸν ἀρματόκτυπον ὅτοβον ὅτοβον,
den Wagen|klierrenden the chariot|crashing
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und spiral|rädige, when and spiral|wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύσαν πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und durch of|horses and
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer|entstandenen of|fire|born

- [208] [Ἑτεοκλῆς]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἀρα μὴ' οὐ πρῷραν φυγὴν
was also; der what then; the indeed not in geflohen|seiend having|fled
- [209] πρύμνη θεν ηὔρε μηχανὴν σωτηρίας,
vom|Heck from|stern
- [210] νεώς καμού σηςπον τίω πρὸς κύματι;
mühende wearying meerischen sea|borne gegen toward
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἡλθον ἀρχαῖα
aber zu but upon alte ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιψάδος
vertrauend, trusting,
- [213] ὅτ' ὄλοᾶς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις·
als verderblicher schneefallende snowing in in
- [214] δὴ τότ' ἥρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
wahrlich damals indeed then zu toward der|Seligen of|blessed
- [215] ὅν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit in|order|that
- [216] [Ἑτεοκλῆς]: πύργον στέγειν εὔχεσθε πολέμιον δόρυ.
feindliches hostile
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
demnach dies von from aber but nun indeed
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die der eingenommenen captured
- [219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰώνα λίποι θεῶν
niemals meinen nach during
- [220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'
diese this noch|möge nor diese this|here
- [221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμα
stadt|durchlaufene city|running und and
- [222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίῳ
sich|entzündendes touching

- [223] [Έτεοκλῆς]: μή̄ μοι θεοὺς καλοῦσαβουλεύου κακῶς·
nicht not rufend calling schlecht- badly-
- [224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας
denn for der of
- [225] μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὥδ' ἔχει λόγος.
so thus
- [226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ισχὺς καθυπερτέρα·
aber noch yet überlegener- over|higher-
- [227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
oft but in in den the Unüberwindlichen unconquerable
- [228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὁμμάτων
und|aus schwerer hard über above
- [229] κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὄρθοι.
abstürzenden of|overhanging
- [230] [Έτεοκλῆς]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστί, σφάγια καὶ χρηστήρια
dies these und and
- [231] θεοῖσιν ἐρδειν πολεμίων πειρωμένους.
versuchend- making|trial-
- [232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εῖσω δόμων.
dein aber wiederum again das the und and drinnen inside
- [233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,
durch through un|bezähmte, unconquered,
- [234] δυσμενέων δ' ὅχλον πύργος ἀποστέγει.
aber but
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
wer dieses who these
- [236] [Έτεοκλῆς]: οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος.
keineswegs not|at|all
- [237] ἀλλ' ὡς πολύτας μή κακοσπλάγχνους τιθῆς,
sondern dass that nicht not schlecht|herzigen hard|hearted

- [238] εύκηλος ὅσθι μηδ' ἄγαν ύπερφοβοῦ.
 sorglos at|ease und|nicht and|not allzu too
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
 genannte towards|spoken hörend hearing vermischt mixed|together
- [240] ταρβοσύνω φόβῳ τάνδ' ἐς ἀκρόπτολιν,
 diese|here in into
- [241] τίμιον ἔδος, ίκόμαν.
 ehrwürdigen honored
- [242] [Έτεοκλῆς]: μή νυν, ἐὰν θνήσκον ταξῇ τετρω μένους
 nicht nun, wenn sterbend dying oder verwundet|Gewordene having|been|wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρ παλίζετε.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἀρης βόσκεται, φόνῳ βροτῶν.
 von|diesem denn for
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ἵππικῶν φρυαγμάτων.
 und in|der|Tat indeed doch indeed der|pferdischen of|horses
- [246] [Έτεοκλῆς]: μή νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.
 nicht nun hörend listening deutlich clearly zu|sehr. too|much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλισμα γῆθεν, ὡς κυκλουμένων.
 vom|Boden, from|the|land, wie um|kreist|werdender. of|being|encircled.
- [248] [Έτεοκλῆς]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶν δε βουλεύειν πέρι.
 also then|surely mich me dieser of|these darüber. about.
- [249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὁφέλλεται.
 doch but in in
- [250] [Έτεοκλῆς]: οὐ σῆγα μηδὲν τῶνδ' ἔρεῖς κατὰ πτόλιν;
 nicht not nichts nothing davon of|these durch throughout
- [251] [Χορός]: ὡς ξυντέλεια, μὴ προδῶς πυργῷ ματα.
- [252] [Έτεοκλῆς]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶσ' ἀνασχήσῃ τάδε;
 nicht in into schweigend being|silent dies; these|things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολῷ ται, μή με δου λείας τυχεῖν.
nicht mich
not me

[254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δου λοῖς καὶ μὲ καὶ πᾶσαν πόλιν.
du|selbst du und|mich und ganze all

[255] [Χορός]: ὁ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψων εἰς ἔχθροὺς βέλος.
all|mächtig all|powerful gegen into

[256] [Έτεοκλής]: ὁ Ζεῦ, γυναικῶν οἵον πασας γένος.
O Welch|ein what|sort

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὡςπερ ἄν δρας ὡν ἀλῷ πόλις.
schlecht, wretched, so|wie just|as deren of|whom

[258] [Έτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖθις θηγάνουσ' ἀγαλμάτων;
wiederum again berührend touching

[259] [Χορός]: ἀψυχίᾳ γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.
denn for

[260] [Έτεοκλής]: αἴτου μένω μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.
dem|Bittenden to|asking mir leichtes light wenn if

[261] [Χορός]: λέγοις ἀν ώς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.
wohl so schnellst, and bald soon

[262] [Έτεοκλής]: σύγησον, ὡς τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
O

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὸν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόροιμον.
mit with anderen others das Bestimmte. the destined.

[264] [Έτεοκλής]: τοῦτ' ἀντ' ἐκείνωντού πος αἱροῦμαι σέθεν.
this in|place|of jenen of|those das|Wort the|utterance deiner. of|you.

[265]

καὶ πρός γε τούτοις, ἐκτὸς οὖσ' ἀγαλμάτων,
und zu ja diesen, these, außerhalb seiend being

[266]

εὗχου τὰ κρείσσω, ξυμάχους εἶναι θεούς·
die the besseren, Verbündete allies

[267]

κάμων ἀκούσασ' εὔγμάτων, ἔπειτασύ
und|meiner gehört|habend having|heard danach then du you

- [268] ὁλολυγμὸν ιερὸν εὐμενῆ παιῶνισον,
holly wohlgesinnten gracious
- [269] Ἑλληνικὸν νόμισμα θυσιάδος βοῆς,
griechisches Hellenic der Opfernden off sacrificial
- [270] Θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον.
lösend loosening feindlichen hostile
- [271] ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολιστούχοις θεοῖς,
ich aber but den to the stadt|haltenden city|holding
- [272] πεδιονόμοις τε καὶ γορᾶς ἐπισκόποις,
Feld|waltenden to|plain|ruling und and
- [273] Δίρκης τε πῃ γαῖς, ὅδα τί τ' ἵσμηνοῦ λέγω
und and and and
- [274] εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,
gut well zusammen|getroffen|habender und and gerettet|gewordener, having|been|saved,
- [275] μῆλοι σιν αἱ μάσσοντας ἐστίας θεῶν,
blutend|machend staining
- [276] [ταυρο]τονοῦν ταῖς θεοῖσιν, ὥδ' ἐπεύχομαι
[Stier]tötend [bull]killing so thus
- [277] θύσειν τροπαῖα, δαίων δέ εσθήματα,
der|Feindlichen of|foes doch but
- [278] στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἀγνοῖς δόμοις.
speer|geschlagene spear|struck in|holy in|holy
- [279] στέψω πρὸ ναῶν, πολεμίων δέ τὰ εσθήματα
vor before der|Feindlichen of|enemies doch but die garments.
- [280] τοιαῦτ' ἐπεύχου μὴ φιλοστόνως θεοῖς,
solches such nicht not weh|liebend fond|of|groans
- [281] μηδὲ ἐν ματαίοις καὶ γρίοις ποιφύγμασι.
und|nicht nor in eitlen vain und|wild and|wild
- [282] οὐ γάρ τι μᾶλλον μὴ φύγης τὸ μόρσιμον.
nicht not denn for irgend at|all mehr more nicht not φύγης the dem Bestimmten. destined.

[283]	ἐγὼ δέ γ' ἀνδρας ἔξ ich aber doch I but indeed	ἔμοι σὺν ἐβδόμῳ mir mit dem Siebten time with seventh
[284]	ἀντηρέτας ἔχθροῖσι τὸν μέγαν τρόπον die the große great	
[285]	εἰς ἐπτάτειχεῖξόδους τάξω μολών, zu sieben torigen seven walled into	gekommen seiend, having gone,
[286]	πρὶν ἀγγέλους σπερχνούς τε καὶ ταχυρόθους ehe hasty und und schnell redende fast speaking	
[287]	λόγους ίκεσθαι καὶ φλέγειν χρείας ὑπο. und and und unter. and under.	

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, φόβῳ δ' οὐχ ὑπνώσσει κέαρ· doch nicht but not
[289]	γείτονες δὲ καρδίας aber but
[290]	μέριμναι ζωπυροῦσι τάρβος
[291]	τὸν ἀμφιτειχῆ λεών, den um mauerthen the around wall
[292]	δράκοντας ὡς τις τέκνων wie jemand as someone
[293]	ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας der Betten of beds
[294]	πάντρομος πελειάς. ganz zitternd all trembling
[295]	τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους die zwar denn zu the indeed for toward
[296]	πανδαμεὶ πανομιλεὶ ¹ all zusammen ganz gedrängt all together in full throng

- [297] στείχουσιν. τί γένωμαι;
was what
- [298] τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν
die aber auf Wurfgeräten
the but on with|casting
- [299] ιάπτουσι πολίταις
- [300] χερμάδ' ὁκριόεσσαν.
zackigen.
rugged.
- [301] παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς
aufjede Zeus|geborene
in|every Zeus|born
- [302] θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν
und
and
- [303] Καδμογενῆ βύεσθε.
kadmos|geborenen Cadmus|born

Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον
welches denn what but
- [305] τᾶσδ' ἄρειον, ἔχθροῖς
dieser besseren, of|this better,
- [306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἰαν,
los|gelassen|habend die tief|erdige having|let|go the deep|earthened
- [307] ὅδωρ τε Διρκαῖον, εὖ||τραφέστατον
und dirkäischen, wohl||genährtestes and Dircean, most|well|nourished
- [308] πωμάτων
- [309] ὅσαν ἵησιν Ποσειδᾶν ὁ γαιάοχος
so|vieler of|how|many der Erd|träger the earth|holding
- [311] Τηθύος τε παῖδες.
und and
- [312] πρὸς τάδ', ὡ πολιοῦχοι
zu dieser, o Stadt|halter toward these, O city|holding

- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω
den zwar draußen
to|the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν
Männer|tötende
man|slaying
- [315] κῆρα, βίψοπλον ἄταν,
Wurfwaffnige
missile|armed
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε
hinein|werfend|habend
having|thrown
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.
diesen
to|these
- [318] καὶ πόλεως ρύτορες ἔστι
und and seid it|is
- [319] εὔεδροί τε στάθητ'
wohl|sitzende und well|seated and
- [320] δέινοίς λιταῖσιν.
scharftönenden with|shriill

Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὥδ' ὠγυγίαν
beklagenswert denn for so ogygische
pitiful for thus Ogygian
- [322] Ἀνδρα προϊάψαι, δορὸς ἄγραν
- [323] δουλίαν ψαφαρῷ σποιδῷ
staubiger ashy
- [324] ὃπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
von by des|Achairs von|den|Göttern|her
of|Achaean from|god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,
verwüstet|werdende unehrenhaft,
being|sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
die aber unterworfen|Gewordenen having|been|subdued
the but

- [327] ἔ, νέ́ας τε καὶ παλαιὰς
e e, neue und auch alte
eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιφῆμον
pferde|weise cavalry|style
- [329] φαρέων. βοᾷ
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλις,
aber aus|geleert|werdende
but being|emptied|out
- [331] λαίδος ὀλλυμένας μιξοθρόου·
zugrunde|gehende gemischt|stimmigen-
being|destroyed of|mixed|cry-
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
schwere ja indeed

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὥμοδρόποις
weinen|würdig aber neu|gewandten roh|fressenden
to|be|wept but newly|turned raw|flesh|eating
- [334] νομίμων προπάροιθεν διαμεῖψαι
gesetzmäßiger vor before
- [335] δωμάτων στυγερὰν ὄδον·
verhassten hateful
- [336] τί; τὸν φθίμενον γάρ προλέγω
was; den untergegangenen denn for
what; the having|perished
- [337] βέλτερα τῶνδε πράσσειν·
Besseres als|diese of|these
- [338] πολλὰ γάρ, εὔτε πτόλις δαμασθῇ,
viele denn, wenn many|things for, when
- [339] ἔ, δυστυχῆ τε πράσσει.
e e, unglückliche|Dinge und and
- [340] ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει,
derleine aber den|anderen another

[341] τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῷ

die aber
the but

[342] χραίνεται πόλισμ' ἄπαν-

ganz·
whole·

[343] μανόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας

rasend aber volk|beugender
raging but people|subduing

[344] μιαίνων εύσέβειαν Ἀρης.

befleckend defiling

Strophe 3

[345] [Χορός]: κορκορυγαὶ δ' ἀν' ἄστυ, προτὶ δ' ὄρκάνα

aber durch hin|zu aber

[346] πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ

turm|bewachend· gegen aber
tower|ward· against but

[347] ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·

um around

[348] βλαχαὶ δ' αἰματόεσσαι

aber blutige

blood|stained

[349] τῶν ἐπιμαστιδίων

der of|the

[350] ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.

frisch|genährte
newly|reared

[351] ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·

aber but

gleich|stammige·
kindred·

[352] ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,

tragend mit|dem|Tragenden,
carrying to|carrying|one,

[353] καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,

und leer Leeren
and empty empty

[354] ξύννομον θέλων ἔχειν,

gemeinsames wollend
common|measure wishing

[355] οὔτε μεῖον οὔτ' ἴσον λελιμένοι.
weder weniger noch gleich zurück|gelassen|Gewordene.
neither less nor equal having|been|left.

[356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.
die aber aus diesen
the but out|of these bereit.
at|hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼν
allerlei of|all|kinds aber zu|Boden to|the|ground gefallen|seidend fallen

[358] ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν
getroffen|habend· having|met|with· Bitteres bitter

[359] δ' ὅμμα θαλαμηπόλων·
aber but

[360] πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος
viele many|things aber wirr|gemischt but indiscriminate|mixed

[361] γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς
Nichtsnutzen to|worthless

[362] ἐν ἁοθίοις φορεῖται.
in in

[363] δμωάδες δὲ καινοπήμονες νέαι·
aber but neu|geprüfte newly|suffering junge young

[364] τλάμον' εὔνἀν αἰχμάλωτον
leid|tragende enduring speergefangene captive

[365] ἀνδρὸς εύτυχοῦντος ὡς
glücklichen prospering so|wie as

[366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου
feindlichen of|enemy überlegenen of|superior

[367] ἐλπίς ἔστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
nachts by|night

[368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
all|weinender of|all|weeping Zuruf. stirring|up.

- [369] [Ἡμιχόριον Α]: ὅ τοι | κατόπινης, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ
siehe ja | katō|pīnēs, ὡς wie mir dōkei, stratoū
that indeed
- [370] πευθώ τιν' ή μήν, ὡ φίλαι, νέαν φέρει,
etwas something to us, O Freundinnen, neue new
something to us, O dear ones, new
- [371] σπουδῆ διώκων πομπίμους χνόας ποδῶν.
verfolgend pursuing geleit|kundige message|bearing
pursuing pursuing message bearing
- [372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μὴν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς οἱ δίπου τόκος
und wahrlich indeed dieser|hier this selbst himself
and indeed this himself
- [373] εἰς ἀρτίκολον ἀγέλου λόγον μαθεῖν.
in frisch|geklebten newly|joined for
- [374] σπουδῆ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.
aber auch dessen nicht but and off|this not
- [375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,
wohl indeed wissend gut die der Gegner, opponents,
indeed having|known well the off|the opponents,
- [376] ὡς τ' ἐν πύλαις ἔκαστος εἴληχεν πάλον.
wie ja an in jeder each
- [377] Τυδεὺς μὲν ἥδη πρὸς πύλαισι Προτίσιν
zwar indeed schon already toward der|Proitos|Tore Proetid
- [378] βρέμει, πόρον δ' ισμηνὸν οὐκ ἐξ περᾶν
aber but ismenischen Ismenian nicht not
- [379] ὁ μάντις οὐ γὰρ σφάγια γίγνεται καλά.
der the nicht not denn for gut. fair.
- [380] Τυδεὺς δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμένος
aber but raging and beraubt|Gewordener having|been|left
- [381] μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὡς δράκων βοῶ·
mittags|artigen noonday wie as
- [382] θείνει δ' ὄνειδει μάντιν οἱ κλείσην σοφόν,
aber but weisen, wise,
- [383] σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἀψυχίᾳ.
und auch and also

- [384] τοιαῦτ' ἀντῶντεῖς κατασκίους λόφους
solche ihrer drei schatten|reichen shadowy
such of|them three schatten|reichen shadowy
- [385] σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δ' ἔσω
unter unter aber innen but within
under under but within
- [386] χαλκή λατοι κλάζουσι κώδωνες φόβον·
erz|geschmiedete bronze|wrought
- [387] ἔχει δ' ὑπέρ φρον σῆμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε,
aber but über|stolzes over|proud auf upon dieses, this,
- [388] φλέγονθ' ὑπ' ἄστροις οὐρανὸν τετυγμένον·
brennenden burning unter under gefertigten· having|been|fashioned.
- [389] λαμπρὰ δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ σάκει,
hell bright aber in in in
- [390] πρέσβι στον ἄστρων, νυκτὸς ὁ φθαλμός, πρέπει.
ältestes eldest
- [391] τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς
solches rasend|umher|ravering mit|den to|the über|prahlerischen over|boastful
- [392] βοᾷ παρ' ὅχθαις ποταμίαις μάχης ἐρῶν,
an beside fluss|igen, river, liebend, loving,
- [393] ὕππος χαλινῶν ὡς κατασθμαίνων μένει,
wie as herab|hechelnd panting
- [394] ὅστις βοὴν σάλπιγγος ὥρμαίνει μένων.
wer who verharrend. waiting.
- [395] τίν' ἀντιτάξεις τῷδε; τίς Προίτου πυλῶν
wen whom diesem; wer to|this; who
- [396] κλήθρων λυθέντων προστατεῖν φερέγγυος;
gelöst|wordenen having|been|loosed verlässlich; reliable;
- [397] [Ἐτεοκλῆς]: κόσμον μὲν ἀνδρὸς οὐ τιν' ἀν τρέσαμι' ἔγώ,
indeed no|one wohl ich, I,
- [398] οὐδ' ἔλικοποιά γίγνεται τὰ σήματα·
und|nicht Wunden|machende wound|making die the

- [399] λόφοι δὲ κώδων τ' οὐ δάκνουσ' ἄνευ δορός.
aber but und nicht and not ohne without δορός.
- [400] καὶ νῦκτα ταύτην ἥν λέγεις ἐπ' ἀσπίδος
auch and diese this die which auf upon ἀσπίδος.
- [401] ἀστροῖσι μαρμαίρουσανούρανοῦ κυρεῖν,
funkelnde gleaming
- [402] τάχ' ἀν γένοι το μάντις ἀνοίᾳ τινί.
vielleicht soon wohl indeed γένοι το μάντις für jemanden. to someone.
- [403] εἰ γὰρ θανόντι νὺξ ἐπ' ὄφθαλμοῖς πέσοι,
wenn denn gestorben seiendem auf upon ὄφθαλμοῖς πέσοι,
- [404] τῷ τοι φέροντι σῆμ' ὑπέρ κομπὸν τόδε
dem ja tragenden über prahlerisches over boastful dieses this
- [405] γένοιτ' ἀν ὁρθῶς ἐν δίκαιως τ' ἐπώνυμον,
wohl indeed richtig gerecht und and beinahmt, eponymous,
- [406] καύτος καθ' αὐτοῦ τίνδ' ὕβριν μαντεύσεται.
und selbst gegen sich selbst diese this
- [407] ἔγὼ δὲ Τυδεῖ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον
ich aber but tüchtigen trusty
- [408] τῶνδ' ἀντιτάξω προστάτην πυλῶμάτων,
gegen diese off these
- [409] μάλ' εὐγενῆς τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον
gar edell geborenen und auch den the
- [410] τιμῶν τα καὶ στυγοῦνθ' ὑπέρφρονας λόγους.
ehrend und hassend hating über stolze over proud
- [411] αἰσχρῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακὸς δ' εἶναι φιλεῖ.
schändlicher of shameful denn abgeneigt idle, nicht not schlecht bad aber but
- [412] σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὃν Ἄρης ἐφείσατο,
aber von from deren of whom
- [413] βίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος,
sehr but aber but einheimisch native,

- [414] Μελάνιπποις· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἀρης κρινεῖ·
aber in but in
- [415] Δίκη δ' ὁμαίμων κάρτα νιν προστέλλεται
aber but bluts|verwandte same|blood sehr very ihn him
- [416] εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.
geboren|habenden for|the|having|borne feindlichen hostile
- [417] [Χορός]: τὸν ἀμόν νυν ἀντίπαλον εὔτυχεῖν
den unsern nun Gegen|kämpfer now opponent
- [418] θεοὶ δοῖεν, ὡς δικαίως πόλεως
dass gerecht as justly
- [419] πρόμαχος ὅρνυται· τρέμω δ' αἵματη||φόρους
aber but blut|tragende blood|bearing
- [420] μόρους ὑπὲρ φίλων
um|willen on|behalf|of
- [421] ὀλομένων ιδεσθαι.
zugrunde|gegangenen of|those|having|perished
- [422] [Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὐ τῷς εὐτυχεῖν δοῖεν θεοί·
diesem zwar so thus to|this indeed
- [423] Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραι σιν εἴ ληχεν πύλαις,
aber bei at but
- [424] γίγας ὅδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένου
dieser anderer other des früheren genannt Gewesenen having|been|said
- [425] μείζων, ὁ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,
größer, der aber nicht but not according|to
- [426] πύργοις δ' ἀπειλεῖ δείν', ἦ μὴ κραίνοι τύχη·
aber but Schreckliches, terrible|things, which was nicht
- [427] θεοῦ τε γὰρ θέλον τοξέκπερσειν πόλιν
und denn wollenden willing
- [428] καὶ μὴ θέλον τόςφησιν, οὐ δέ τὴν Διός
und nicht wollenden of|willing auch|nicht nor|even die the

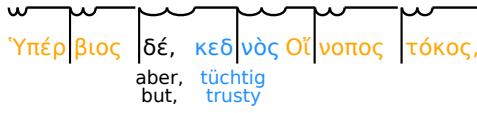
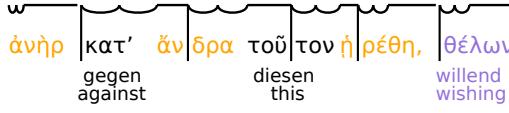
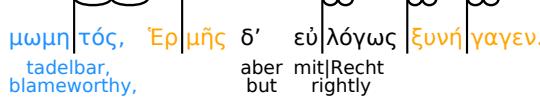
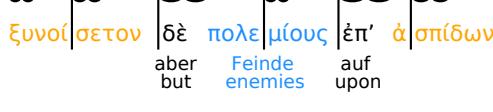
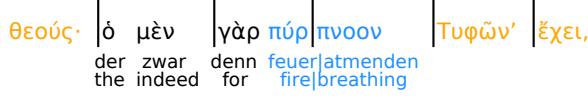
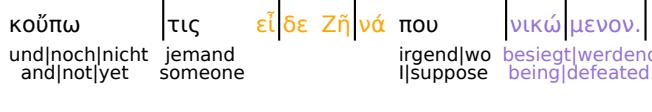
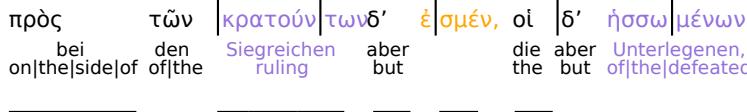
- [429] ἔριν πέδοι σκῆψα σαν ἐμπισῶν σχεθεῖν.
 zu|Boden herab|geschleudert|habende im|Wege in|the|way
- [430] τὰς δ' ἀστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς
 die aber und auch donnerkeillartigen thunderous
- [431] μεσημέρινοι σιθάλ πεσιν προσήκασεν·
 mittags|artigen with|noonday
- [432] ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,
 aber but nackten naked feuer|tragenden fire|bearing,
- [433] φλέγει δὲ λαμπάς διὰ χερῶν ὥπλισμένη·
 aber but durch through ausgerüstet|seiend having|been|armed
- [434] χρυσοῖς δὲ φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.
 goldenen aber but
- [435] τοιῷ δε φωνῇ πέμπε— τίς ξυστήσεται,
 solchem to|such wer who
- [436] τίς ἄνδρα κομπάζον ταῦμὴ τρέσας μενεῖ;
 wer who prahlenden man nicht not gezittert|habend having|feared
- [437] [Ἐτεοκλῆς]: καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τίκτεται.
 auch and to|this|one other
- [438] τῶν τοι ματαλωνάνδρασιν φρονημάτων
 der ja nichtigen vain
- [439] ἡ γλῶσσ' ἀληθὴ γύγνεται κατίγορος·
 die the wahr true
- [440] Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,
 aber but vorbereitet|Gewordener, having|been|prepared,
- [441] θεοὺς ἀτίζων, κάποιοι μνάζων στόμα
 entehrend, und|entblößend dishonouring, and|stripping|bare
- [442] χαρᾶ ματαλαθνητὸς ὄν εἰς οὐρανὸν
 eitler vain sterblicher mortal seiend being in into
- [443] πέμπει γεγωνὰ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη·
 laut|tönende resounding Zn|n wogende surging

- [444] πέποιθα δ' αύτῷ ξὺν δίκη τὸν πυρφόρον
aber ihm mit den feuertragenden firebearing
- [445] ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἔξηκασμένον
nichts nothing ähnlich gemacht Gewordenes having been likened
- [446] μεσημβρινοῖσθάλπεσιν τοῖς ἡλίου.
mittagsartigen to noonday den the
- [447] ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κεὶ στόμαργός ἐστ' ἄγαν,
aber für ihn und wenn maulwütig loudmouthed allzu, too much,
- [448] αἴθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,
feurig fiery
- [449] φερέγγυον φρούρημα, προστατήριας
verlässlich reliable der Schutz herrin of protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαι σοι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.
zusammen mit und anderen other
- [451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.
einen anderen anderen in in erlost Habenden. having obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' δος πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
wer who große greatly
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθοι,
aber ihn him
- [454] πρὶν ἔμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
ehe before mein my pferde haften offfoals
- [455] θ' ἔδωλίων ὑπερκόπω
und and übermütigem overproud
- [456] δορί ποτ' ἐκλαπάξαι.
einst at some time
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μήν τὸν ἐντεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις
und gewiss den von hier erlost Habenden zu at
- [458] λέξω τρίτῳ γὰρ Ἐτεόκλῳ τρίτος πάλος
dem dritten to third denn for dritter third

- [459] ἔξι ὑπτίουσιν πήδησεν εύχάλκου κράνους,
aus rückseitigen out of|upturned wohlgerzenen of|good|bronze
- [460] πύλαισι Νηιστησι προσβαλεῖν λόχον.
- [461] Υππους δ' ἐν ἀμπυκτῆροισιν ἐμβριμω μένας
aber in but in schnaufend|seiende snorting
- [462] δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτω κέναι.
wollende wishing bei toward
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρι βαρον τρόπον,
aber but barbarische barbarian
- [464] μυκτηροκόμοις πνεύμασιν πληρούμενοι.
nasen|prahlerischen with|nostril|boasting erfüllt|werdende. being|filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπὶς οὐ σμικρὸν τρόπον.
aber but nicht not klein small
- [466] ἀνὴρ ὄπλιτης κλίμακος προσαμβάσεις
- [467] στείχει πρὸς ἔχθρῶν πύργον, ἐκ πέρσαι θέλων.
gegen toward wollend. wishing.
- [468] βοᾷ δὲ χοῦτος γραμμάτων ἐν ξυλλαβαῖς,
aber und|dieser and|this in in
- [469] ὡς οὐδέ τις Ἀρης σφ' ἐκβάλοι πυργωμάτων.
dass auch|nicht wohl that not|even indeed sie them
- [470] καὶ τῷδε φωτὶ πέμπε τὸν φερέγγυον
und diesem and to|this den the verlässlichen reliable
- [471] πόλεως ἀπείργειν τῆσδε δούλιον ζυγόν.
dieser of|this knechtisches slavish
- [472] [Ἐτεοκλῆς]: πέμποιμ' ἀνήδη τόνδε, σὺν τύχῃ δέ τω·
wohl indeed schon diesen this|one, mit aber irgendeinem to|some.
- [473] καὶ δὴ πέπεμπται κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,
und in|der|Tat indeed in in haltend, holding,

- [474] Μεγαρεύς, Κρέοντος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,
des
of|the
- [475] ὃς οὐτι μάργων ἵππικῶν φρυαγμάτων
wer nicht|im|mindesten rasant pferdischen of|horses
who not|at|all
- [476] βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρήσεται,
gefürchtet|habend aus out|of
having|feared
- [477] ἀλλ' ἢ θανὼν τροφεῖα πλορώσει χθονί,
aber entweder gestorben|seidend having|died
but or
- [478] ἢ καὶ δύ' ἄνδρες καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος
oder auch zwei und auf upon
or and and upon
- [479] ἔλων λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.
genommen|habend having|taken
- [480] κόμπαζ' ἐπ' ἄλλῳ, μηδέ μοι φθόνει λέγων.
auf einen|anderen, auch|nicht and|not mir sagend. speaking.
on another,
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὔτυχεῖν, ἰὼ
diesem zwar indeed
to|this|one io
- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
meiner of|my jenen aber but
to|those
- [483] ὡς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über|stolz gegen upon
as but over|proudly
- [484] μαινομένα φρενί, τώς νιν
rasend raving so ihn
thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
zürnend. punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων
der|vierte ein|anderer, benachbarte neighboring
fourth another, neighboring having
- [487] Ὄγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,
mit with
- [488] Ἱππομέδον τος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·
und and groß great
and and

- [489] ἀλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλου λέγω,
aber but großen, large,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος οὐκ ἄλλως ἐρῶ.
wirbelnd- of whirling- nicht not anders otherwise
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὔτελής ἂρ' ἦν
der the aber but nicht not irgend einer someone gering cheap ja then
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὡς πασεν πρὸς ἀσπίδι,
wer dieses this an upon
- [493] Τυφῶν' ιέντα πύρπνοον διὰ στόμα
sendend sending feuer|atmend fire|breathing durch through
- [494] λιγυνὺν μέλαιναν, αἱ όλην πυρὸς κάσιν·
schwarz, black, schillernd mottled
- [495] ὅφεων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος
aber but umlaufendes encircling
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.
des|hohlbauchigen of|hollow|belly
- [497] αὐτὸς δ' ἐπιλάλαξεν, ἐνθεος δ' Ἀρεὶ¹
er|selbst aber but begeistert inspired aber but
- [498] βακχῷ πρὸς ἀλκὴν Θυιάς ὡς φόβον βλέπων.
zur toward wie as blickend. looking.
- [499] τοιοῦδε φωτὸς πεῖραν εὖ φυλακτέον·
eines|solchen of|such gut well ist|zu|bewachen- to|be|guarded.
- [500] Φόβος γὰρ ἥδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.
denn schon bei at
- [501] [Ἐτεοκλῆς]: πρῶτον μὲν Ὅγκα Παλλάς, ἥτις ἀγχίπτολις,
zuerst zwar indeed die|auch who stadt|nahe, near|city,
- [502] πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἔχθαιρουσ' ὕβριν,
verabscheuend hating
- [503] εἴρξει νεοσσῶν ὡς δράκοντα δύσχιμον·
wie as un|heil|voll- ill|omened·

- [504] 
 Υπέρβιος δέ, κεδύδος Οὐνοπος τόκος,
 aber, tüchtig but, trusty
- [505] 
 ἀνὴρ κατ' ἄνδρα τοῦτον ἡρέθη, θέλων
 gegen against diesen this willend wishing
- [506] 
 ἔξιστορῆσαι μοῖραν ἐν χρείᾳ τύχης.
 in in in in in in
- [507] 
 οὔτε εἴδος οὔτε θυμὸν οὔδ' ὅπλων σχέσιν
 weder neither noch nor noch nor
- [508] 
 μωμητός, Ἐρμῆς δ' εὖ λόγως ξυνήγαγεν.
 tadelbar, blameworthy, aber mit|Recht rightly
- [509] 
 ἔχθρος γὰρ ἀνὴρ ἄνδρι τῷ ξυστήσεται,
 feindlich denn for hostile denn for dem the
- [510] 
 ξυνοίσετον δὲ πολειμίους ἐπ' ἀσπίδων
 aber but Feinde enemies auf upon
- [511] 
 θεούς· ὁ μὲν γὰρ πύρ πνοον Τυφῶν' ζει
 der indeed for fire|atmenden fire|breathing
- [512] 
 Υπέρβιω δέ Ζεύς πατήρ ἐπ' ἀσπίδος
 aber but auf upon
- [513] 
 σταδαῖος ἡσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων.
 stehend steadfast durch through hand arrow flammend-blazing.
- [514] 
 κοῦπω τις εἴδε Ζῆνά που νικώμενον.
 und|not|yet jemand irgendwo besiegt|werdend being|defeated.
- [515] 
 τοιάδε μέν τοι προσφίλεια δαιμόνων.
 derart such|things indes however
- [516] 
 πρὸς τῷν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δὲ ἡσσωμένων, οἱ δὲ ἡσσωμένων
 bei on|the|side|of Siegreichen ruling aber but die the aber Unterlegenen, of|the|defeated,
- [517] 
 εἰ Ζεύς γε Τυφῶν καρτερώτερος μάχη
 wenn if ja at|least stärker stronger
- [518] 
 Υπέρβιω τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος
 und in|Bezug|auf des of|the sign

[519] εἰκός δὲ πράξειν ἄνδρας ὡδ' ἀντιστάτας,
wahrscheinlich aber Gegen|Steher,
likely but opposers,

[520] σωτὴρ γένοιτ' ἀν Zeus ζεύς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.
wohl indeed auf upon zufällig|getroffen|habend.
indeed indeed upon having|chanced.

[521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντι
wahrlich den Gegen|bild
indeed the counter|image habend having

[522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
feindlich im des unter|irdischen δέμας
unfriendly in of the earthly demas

[523] δαιμονος, ἔχθρὸν εἰκασμα βροτοῖς τε καὶ
feindliches hostile und auch
long|lived

[524] δαροβίοισι θεοῖσιν,
lang|lebigen
long|lived

[525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ιάψειν.
vorne
before

[526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένουτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω,
so thus den aber but fünften fifth wieder again

[527] πέμπται σι προσταχθέντα Bop|ραίαις πύλαις,
fünften at|the|fifth befohlen|worden having|been|assigned nördlichen to|northern

[528] τύμβον κατ' αὐτὸν Διογενοῦς Αμφιονος·
nahe|bei down|by ihm it Zeus|geborenen of|Zeus|born

[529] ὅμνυσι δ' αἰχμὴν ἦν ἔχει μᾶλλον θεοῦ
aber but die which mehr more

[530] σέβειν πεποιθὼς ὁμομάτων θ' ὑπέρ τερον,
vertrauend|gewesen having|trusted und and höher,
more|beyond,

[531] ἦ μήν λαπάξειν ἢ στυ Καδμείων βίᾳ
wahrlich gewiß surely der|Kadmäer of|Cadmeans

[532] Διός τόδ' αὐδῷ μη τρὸς ἔξ ὄρεσκόου
dies this aus out|of berg|wohnenden mountain|dwelling

[533] βλάστημα καλλίπρωρον, ἀνδρόποαις ἀνήρ
schön|gefrontet, fair|prow|fronted,

- [534] στείχει δ' ίου λος ἥρτι διὰ παρη [δων,
aber but flaumig downy soeben just|now über through]
- [535] ὥρας φυού σης, ταρι φύς ἀν τέλλου σαθρίξ.
wachsend, growing, dicht thickly auf|gehend springing|up
- [536] ὁ δ' ὡ μόν, οῦ τι παρ θένων ἐπώ νυμον,
sein aber roh, savage, keineswegs not|at|all bei|namig, eponymous,
- [537] φρόνη μα, γορ γὸν δ' ὅμμ' ἔχων, προσί σταται.
schnelles swift aber but habend, having,
- [538] οὐ μήν ἀκόμ παστός γ' ἐφίσταται πύλαις.
nicht not doch indeed ohne|Prahlen unboastful at|least
- [539] τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῃ λάτω
das denn for in in erz|geschmiedeten bronze|wrought
- [540] σάκει, κυκλω τῶ σώματος προβλήματι,
kreis|förmigen circular
- [541] Σφίγγ' ὠ μόσι τον προ σμεμη χανη μένη
roh|fleisch|fressend hinzu|ausgedacht|worden having|been|contrived
- [542] γόμφοις ἐνώμα, λαμ πρὸν ἔκ κρουστον δέμας,
glänzenden bright aus|gehämmerten beaten|out
- [543] φέρει δ' ὑφ' αύ τῇ φῶ τα Καδ μείων ἔνα,
aber but unter sich|selbst herself der|Kadmäer of|Cadmeans einen, one,
- [544] ώς πλεῖστ' ἐπ' ἀν δρὶ τῷδ' ιά πτεσθαι βέλη.
damit so|that die|meisten most auf upon diesem this
- [545] ἐλθὼν δ' ξοι κεν οὐ καπη λεύσειν μάχην,
gekommen|seiend aber but nicht not
- [546] μακρᾶς κελεύ θου δ' οὐ καται σχυνεῖν πόρον,
langen long aber but nicht not
- [547] ὁ Παρ θενοπαί ος Ἀρι κάς· ὁ δὲ τοιόσδ' ἀνήρ
der the the but solcher such
- [548] μέτοι κος, Ἀρ γει δ' ἐ κτίνων καλὰς τροφάς,
aber but abtragend paying|off schöne fair

- [549] πύργοις ἀπειλεῖ τοῖσδ' ἂ μὴ κραίνοι θεός.
diesen was nicht
to|these which not
[550] [Ἐτεοκλής]: εἰ γὰρ τύχοι· εν ὅν φρονοῦσι πρὸς θεῶν,
wenn denn indeed
if of|what
[551] αὐτοῖς ἐκείνοις ἄνοσίοις κομπάσμασιν.
mit|jenen selbigen gottlosen
to|themselves those impious
[552] ἦ τὰν πανώλεις παγκάκως τ' ὄλοιατο.
wahrlich wohl ganz|vernichtet ganz|schlecht und
indeed then|indeed utterly|destroyed very|badly and
[553] ἔστιν δὲ καὶ τῷδ', ὅν λέγεις τὸν Ἀρκάδα,
aber auch diesem, den den the
but also to|this|one, whom the
[554] ἀνὴρ ἄκομπος, χεὶρ δ' ὥρᾳ τὸ δράσιμον,
unprahlisch, unboastful, aber das Machbare, doable,
[555] Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ πάρος λελεγμένου·
des of|the früher genannt|Gewesenen having|been|said·
[556] δος οὐκ ἔσει γλῶσσαν ἐργατῶν ἀτερ
welcher nicht ohne
who not without
[557] ἔσω πυλῶν ῥέουσαν ἀλδαίνειν κακά,
hinein inside strömend flowing
[558] οὐδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἔχθιστου δάκους
noch nor feindlichsten most|hated
[559] εἰκὼ φέρον ταπολεμίας ἐπ' ἀσπίδος
tragend feindlichen off|hostile auf upon
[560] ἦ ἔωθεν εἰσω τῷ φέροντι μέμψεται,
die von|außen nach|innen dem Tragenden
which from|outside inward to|the bearer
[561] πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπὸ πτόλιν.
dichten of|thick erlangend happening unter under
[562] θεῶν θελόν των τὰν ἀληθεύσαιμ' ἐγώ.
wollenden willing wohl then|indeed ich.
I.
[563] [Χορός]: Ικνεῖται λόγος διὰ στηθέων,
durch through

- [564] τριχὸς δ' ὥρθίας πλόκαμος ἵσταται,
aber aufrechte
but upright
- [565] μεγάλα μεγαληγόρων κλυνούσα
große der|Großredenden hörend
great|things of|great|boasters hearing
- [566] ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοί
gottloser of|unholy möchten denn for
of|unholy
- [567] τοῦδ' ὄλέσειαν ἐν γᾶ.
dieses of|this in in
- [568] [Ἄγγελος]: ἔκτον λέγοιμ' ἀν ἄνδρα σωφρονέ στατον,
sechsten wohl besonnensten,
sixth indeed most|sensible,
- [569] ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμ φιάρεω βίαν.
und besten best
- [570] Ὄμολω (σιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγ μένος
bei|den|Homoloischen aber zu eingesetzt|Gewordener
at|Homoloian but toward having|been|stationed
- [571] κακοῖσι βάζει πολλὰ τυδέως βίαν.
übeln with|evils vieles many
- [572] τὸν ἀνδροφόν την, τὸν πόλεως ταράκτορα,
den the den the
- [573] μέγιστον Ἀργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,
größten greatest der the Übel of|evils
- [574] Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,
- [575] κακῶν τ' Ἀδράστω τῶνδε βουλευτήριον.
Übel of|evils und dieser of|these
- [576] καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῦν ὁμόσπορον,
und den deinen wieder again anrufend addressing gleich|gesäten,
and the your again anrufend addressing gleich|gesäten,
same|seed,
- [577] ἔξυπτιάζων ὅμιμα, Πολυνείκους βίαν,
zurückwerfend turning|up
- [578] δίς τ' ἐν τελευτῇ τοῦ νομ' ἐνδατού μενος,
zweimal und in kostend,
twice and in calling|out,

- [579] καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα·
aber dieses durch
- [580] ἦ τοῦτον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,
wahrlich solches auch lieb, indeed such and dear,
- [581] καλόν τ' ἀκοῦσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,
schön und und den|Trunkeneren, fine and for|the|more|drunk,
- [582] πόλιν πατρῷ αὐκαὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς
väterliche und die the einheimischen ancestral and native
- [583] πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;
angeheuert imported eingedrungen|Habendes; imaged having|cast|in;
- [584] μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;
und and wer who and
- [585] πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ¹
und and deiner of|yours unter under
- [586] ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμμαχος γενήσεται;
eingenommen|seiend wie dir verbündet having|been|taken how to|you ally
- [587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πανῶ χθόνα,
ich|zumindest zwar wahrlich diese this at|least indeed this
- [588] μάντις κεκευθώς πολεμίας ὑπὸ χθονός.
verborgen|seiend feindlichen unter having|been|hidden
- [589] μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἔλπίζω μόρον.
nicht not unehrenhaften dishonoured
- [590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εύκήλως ἔχων
solches der the such
- [591] πάγχαλκον ηδα· σῆμα δ' οὐκ ἐπῆν κύκλῳ.
ganz|erznen all|bronze aber nicht but
- [592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος ἀλλ' εἶναι θέλει,
nicht denn der|best, sondern for best, but
- [593] βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπού μενος,
tiefen deep durch through erntend, reaping,

- [594] έξ ἦς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλεύματα.
aus der die nützlichen
out|of which the prudent
- [595] τούτῳ σοφούς τε κάγαθοὺς ἀντιρέτας
diesem weise und und|gute and|good
- [596] πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς ὅς θεοὺς σέβει.
tüchtig formidable wer who
- [597] [Ἐτεοκλῆς]: φεῦ τοῦ ξυναλάσσον τοῷρνιθος βροτοῖς
weh des alas of|the vermittelnden reconciling
- [598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.
gerechten just den to|the gottloseren. more|ungodiy.
- [599] ἐν παντὶ πράγμῃ δ' εσθ' ὁμιλίας κακῆς
in jedem in every aber but schlechten bad
- [600] κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος.
schlechter worse nichts, nothing, nicht not zu|holen|brought-
- [601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.
- [602] ἢ γὰρ ξυνεισβὰς πλοῖον εὔσεβῆς ἀνὴρ
entweder denn mit|hinein|gestiegen having|gone|aboard frommer pious
- [603] ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινὶ¹
hitzigen hot und and irgendeiner some
- [604] ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει,
mit with götter|verhassten god|abhorred
- [605] ἢ ξὺν πολύταις ἀνδράσιν δίκαιος
oder mit together|with und auch and also gerecht just seiend being
- [606] ἔχθροξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοσιν,
gast|feindlichen to|hostile|to|strangers und auch and also vergesslichen, unmindful,
- [607] ταύτοις κυρήσας ἐκδίκως ἀγρεύματος,
des|selben of|the|same getroffen|habend ungerecht un|justly
- [608] πληγὲις θεοῦ μάστιγι παγκοίνῳ ὀδάμη.
geschlagen|seiend having|been|struck all|gemeinen common|to|all

- [609] οὗτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,
so thus but the
- [610] σώφρων δίκαιος ἄσαγαθός εὖ σεβής ἀνήρ,
besonnen temperate gerecht just gut good fromm pious
- [611] μέγας προφήτης, ἀνοσίουσυμμιγεῖς
großer great gottlosen zusammen|gekommen|seiend having|been|mixed
- [612] θρασύ στόμου σινάν δράσιν βίᾳ φρενῶν,
groß|mäuligen loud|mouthed
- [613] τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,
den the langen long wieder back
- [614] Διὸς θέλον τοξευγ καθελ κυσθήσεται.
wollenden willing
- [615] δοκῶ μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν πύλαις
indeed then them nor|even
- [616] οὐχ ᾧς ἔθυμος οὐδὲ λήματος κάκη
nicht als|ob not as mutlos auch|nicht nor|even schlechten, in|bad,
- [617] ἀλλ' οἴδεν ᾧς σφε χρὶ τελευτῆσαι μάχῃ,
sondern but wie how sie them
- [618] εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοισι Λοξίου·
wenn if
- [619] φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.
aber but oder or die treffenden. the timely.
- [620] ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,
doch nevertheless aber bei upon ihm
- [621] ἔχθροξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν,
fremden|feindlichen hostile|to|strangers
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,
alt old den the youthfull|blooming
- [623] ποδῶκες ὅμιμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται
fuß|schnell swift|in|foot aber nicht but not

- [624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἀρπάσαι δόρυ.
bei entblößt|worden having|been|bared
- [625] θεοῦ δὲ δῶρὸν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
aber but
- [626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς
hörend hearing gerechte just
- [627] ἀμετέρας τελεῖθ', ώς πόλις εύτυχη,
unsere our dass so|that
- [628] δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς
Speer|erkämpfte spear|borne abwendend turning|away in into
- [629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν
an|greifende· invaders· aber von|außen but from|outside geworfen|habend having|cast
- [630] Ζεύς σφε κάνοι κεραυνῷ.
sie them
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν ἔβδομον δὴ τόνδ' ἐφ' ἐβδόματις πύλαις
the seventh indeed diesen an at den|siebenten seventh
- [632] λέξω, τὸν αὐτοῦ σοῦ κασίγνητον, πόλει
den the of|him|self deinen of|you
- [633] οἵας ἀρᾶται καὶ κατεύχεται τύχας·
welche what|sort und and
- [634] πύργοις ἐπεμβὰς καὶ πικηρυχθὲις χθονί,
hinaufgestiegen|seiend having|stepped|on und|ausgerufen|worden and|having|been|proclaimed
- [635] ἀλώσιμον παιᾶν' ἐπεξιακχάσας,
Eroberungs|würdig for|capture aus|rufend|seiend, having|cried|out,
- [636] σοὶ ξυμφέρε σθαι καὶ κτανὼν θανεῖν πέλας,
dir to|you und getötet|habend having|killed nahe, near,
- [637] ἢ ζῶντ' ἀτιμαστῆρα τῶς ἄνδροι λάτην
oder lebend or living wie as
- [638] φυγῇ τὸν αὐτὸν τόνδε τείσασθαι τρόπον.
den the selben same diesen this

- [639] τοιαῦτ' ἀντεῖ καὶ θεοὺς γενεθλίους
solches such und and angestammte of|birth
- [640] καλεῖ πατρῷ αγῆς ἐποπτῆρας λιτῶν
väterlichen ancestral
- [641] τῶν ὅν γενέσθαι πάγχυ Πολυνείκους Βία.
derer deren of|the of|which ganz|völlig altogether
- [642] ἔχει δὲ καὶ νοπῇ γέζεύ κυκλον σάκος
aber but neu|gefertigt newly|fixed wohl|rund well|rounded
- [643] διπλοῦν τε σῆμα προσμεμηχανή μένον.
doppelt double und and hinzugezahnd|ausgedacht|worden. having|been|contrived|in|addition.
- [644] χρυσή λατον γάρ ἀνδρα τευ χηστήν ίδεῖν
gold|getrieben gold|wrought denn for
- [645] ἄγει γυνή τις σωφρόνως ἡγουμένη.
eine someone besonnen wisely führend. leading.
- [646] Δίκη δ' ἄρ' εἰναί φησιν, ὡς τὰ γράμματα
aber ja then dass as die
- [647] λέγει κατάξω δ' ἀνδρα τόνδε καὶ πόλιν
aber but diesen diesen this und and
- [648] ἔξει πατρῷωνδωμάτων τ' ἐπιστροφάς.
väterlicher of|paternal und and
- [649] τοιαῦτ' ἐκείνωνεστὶ τὰ ξευρήματα.
solches such jener of|those
- [650] σὺ δ' αὐτὸς ἥδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ·
du aber selbst schon wen whom
- [651] ὡς οὐ ποτ' ἀνδρὶ τῷ δε κηρυκευμάτων
dass so|that niemals never diesem this
- [652] μέμψῃ σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.
du aber selbst yourself
- [653] [Ἐτεοκλῆς]: ὦ θεομάνες τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,
O Gott|rasend god|mad und auch and also großes great

- [654] ὡς πανδάκρου τονά μὸν Οἰ δίπου γένος·
ὡς alltränenreich unser
ὡς allweeping our
- [655] ὥμοι, πατρὸς δὴ νῦν ἀραι τελεσφόροι.
weh, alas, wahrlich indeed nun now erfüllungs|kräftig. effectual.
- [656] ἀλλ' οὐτε κλαίειν οὔτ' ὁδύρεσθαι πρέπει,
sondern but weder neither noch nor beschwerlicher more|burdensome
- [657] μὴ καὶ τεκνωθῆ δυσφορώτερος γύος.
damit|nicht lest auch also beschwerlicher more|burdensome
- [658] ἐπωνύμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,
beinahmigen aptly|named aber but sehr, very,
- [659] τάχ' εἰσόμεσθα τούπισημ' ὅποι τελεῖ,
bald soon wo where
- [660] εἴ νιν κατάξει χρυσότευκτα γράμματα
wenn ihn if him gold|gefertigte gold|wrought
- [661] ἐπ' ὀσπόδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.
auf on schäumende bubbling mit with
- [662] εἰ δ' ἡ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν
wenn aber die if but the
- [663] ἔργοις ἔκεινον καὶ φρεσίν, τάχ' ἀν τόδ' ἦν·
of|that|man and jenes man and bald soon wohl indeed dieses this
- [664] ἀλλ' οὐτε νιν φυγόντα μητρόθεν σκότον,
aber weder ihn geflohen|habend having|fled von|der Mutter|her from|mother
- [665] οὔτ' ἐν τροφαῖσιν, οὔτ' ἐφεβήσαντά πω,
noch in in noch nor erwachsen|geworden having|come|to|youth noch, yet,
- [666] οὔτ' ἐν γενεῖσι ξυλογῇ τριχώματος,
noch in in noch nor
- [667] Δίκη προσεῖδε καὶ κατηξιώσατο·
und and
- [668] οὐδ' ἐν πατρῷ αἷμην χθονὸς κακού χία
auch|nicht in in väterlichen paternal doch indeed

[669]	οἶμαί νιν αύτῷ νῦν παραστατεῖν πέλας.	ihn ihm nun nah. him to him now near.
[670]	ἥδητ' ἀνεὶ πανδίκως ψευδώνυμος	gewiss wahrl. wohl indeed ganz gerecht falsch benannt indeed surely indeed indeed all justly false named
[671]	Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμῳ φρένας.	zusammen seiend joining all wagemutigen all daring
[672]	τούτοις πεποιθώς εἴμι καὶ ξυστήσομαι	auf diese vertraut vertraut habend having trusted und and
[673]	αὐτός· τις ἄλλος μᾶλλον ἐνδικώτερος;	selbst- myself wer anderer other mehr more gerechter; more just;
[674]	ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ κασιγνήτῳ κάσις,	und and und and
[675]	ἐχθρὸς σὺν ἐχθρῷ στίσομαι. φέρ' ώς τάχος	Feind enemy mit with Feind enemy so as
[676]	κυνηγῆδας, αἰχμῆς καὶ πέτρων προβλήματα.	und and
[677] [Χορός]:	μή, φύλαττ' ἀνδρῶν, Οἰδίπου τέκος, γένη	nicht, liebster dearest
[678]	όργην ὁμοῖος τῷ κάκιστ' αὐδωμένῳ.	gleich like dem to the schlechtesten worst aus gesprochen wordenen-being spoken of
[679]	ἀλλ' ἀνδρας Ἀργείοισι Καδμείους ἄλις	sondern but den Argivern to Argives Cadmean genug enough
[680]	ἔς χειρας ἐλθεῖν· αἰμα γὰρ καθάρισιν.	zu into denn for reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν δ' ὁμαίμοιν θάνατος ὥδ' αὔτοκτόνος,	aber gleich blütigen of same blood so thus selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ εἴστι γῆρας τοῦδε τοῦ μιάσματος.	nicht not dieses of this des of the
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ κακὸν φέροι τις, αἰσχύνης ἄτερ	wenn doch Übel evil jemand, someone, ohne without

[684]	ἔστω· μόνον γὰρ κέρδος ἐν τεθνή κόσι·
	nur only denn for bei in den Verstorbenen· the dead·
[685]	κακῶν δὲ καὶ σχρῶν οὐ τιν' εὐ κλείαν ἔρεις.
	der Übel aber und der Schändlichen and shameful oὐ keine no kind of τιν' εὐ κλείαν ἔρεις.

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί μέμονας, τέκνον; μή τί σε θυμοπληθῆς
	was why nicht etwa dich Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος ἄτα φερέτω· κακοῦδ'
	Speer rasiend spear mad des Übels aber of evil but
[688]	ἐκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.
[689] [Έτεοκλής]:	ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα κάρτ' ἐπισπέρχει θεός,
	da since das the stark very
[690]	ἴτω κατ' οὖρον κῦμα Κωκυτοῦ λαχὸν
	hinablauf with erlangt habend having obtained
[691]	Φοίβω στυγηθὲν πᾶν τὸ Λαῖου γένος.
	verhasst geworden hated ganz all das the
[692] [Χορός]:	ἀμοδακής σ' ἄγαν ὕμερος ἔξιτρύ νει
	roh fressend dich alzu raw eating you too much
[693]	πικρόκαρπον ἀνδροκτασίαν τελεῖν
	bitter früchtig bitter fruited
[694]	αὔματος οὐ θεμιστοῦ.
	nicht gesetzmäßig. lawful.
[695] [Έτεοκλής]:	φίλου γὰρ ἔχθρά μοι πατρὸς τάλαιν' ἀρὰ
	des lieben denn feindlich hostile mir to me elend wretched
[696]	ξηροῖς ἀκλαύτοις ὅμασιν προσιζάνει,
	trockenen with dry ungeweinten unwept
[697]	λέγουσα κέρδος πρότερον ὑστέρου μόρου.
	sagend saying früher earlier des späteren of later

- [698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ ποτρύνου· κακὸς οὐ κεκλή||σῃ
aber du nicht schlecht nicht not
- [699] βίον εὖ κυρήσας· μελάναιγις οὐκ
gut well glück|gehabt|habend· schwarz|Aegis|tragend nicht not
- [700] εἴσι δόμων Ἔρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν
wenn aus whenever from
- [701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;
- [702] [Ἐτεοκλῆς]: θεοῖς μὲν ἦδη πως παριμελήμεθα,
zwar schon irgendwie somehow
- [703] χάρις δ' ἀφ' ήμῶν ὁλομένων θαυμάζεται·
aber von uns zugrunde|gegangener of|those|having|perished
- [704] τί οὖν ἔτ' ἀν σαίνοι μεν ὄλε θριον μόρον;
warum also noch wohl vernichtenden destructive
- [705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπει δαίμων
now when to|you weil since
- [706] λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονίᾳ μεταλλακτός
in in lang|dauernden late veränderlich changeable
- [707] ἵσως ἀν ἔλθοι θελεμωτέρω
vielleicht wohl willigerem more|willing
- [708] πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζει·
jetzt aber noch yet
- [709] [Ἐτεοκλῆς]: ἔξειζεσεν γὰρ Οἰδίπου κατεύγματα·
denn for
- [710] ἄγαν δ' ἀληθεῖς ἐν πνίων φαντασμάτων
allzu aber wahrhaft true
- [711] ὄψεις, πατρώων χρημάτων δατήριοι.
väterlicher of|ancestral Zuteiler. distributing.
- [712] [Χορός]: πιθοῦ γυναιξί, καί περ οὐ στέργων δύμας.
obwohl nicht liebend being|fond dennoch nevertheless.

[713] [Ἐτεοκλῆς]: λέγοιτ' ἀν ὅν
wohl von|welchen
then of|which

ὅνη τις· οὐδὲ χρὴ μακράν.
jemand· und|nicht nor|even lange.
at|length.

[714] [Χορός]: μὴ λθῆς ὁδοὺς σὺ τάσδ'
nicht do|not du diese an
you these at

ἐφ' ἑβδόμαις πύλαις.
siebenten seventh

[715] [Ἐτεοκλῆς]: τεθηγ μένον τοί μ' οὐκ ἀπαμ βλυνεῖς λόγῳ.
geschärf|Gewordenes sharpened ja mich nicht not
indeed me not

[716] [Χορός]: νίκην γε μέν τοι καὶ κακήν τιμᾶ θεός.
doch freilich und schlechten bad
indeed however and

[717] [Ἐτεοκλῆς]: οὐκ ἄνδρ' ὄπλι την τοῦ το χρὴ στέργειν ἔπος.
nicht not dieses this

[718] [Χορός]: ἀλλ' αὐτάδελ φον αἴ μα δρέ ψασθαι θέλεις;
aber eigen|brüderliches own|brotherly

[719] [Ἐτεοκλῆς]: θεῶν διδόν τωνούκ ἀν ἐκ φύγοις κακά.
gebenden nicht wohl Übel.
giving not would evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]: πέφρικα τὰν ὠλεσίοικον
die haus|vernichtende
the house|destroying

[721] θεόν, οὐ θεοῖς ὁμοίαν,
nicht not ähnliche,
like,

[722] παναλαθῆ κακόμαντιν
ganz|vergessende übel|weissagende
all|forgetting evil|soothsaying

[723] πατρὸς εὔκταίαν Ἐρινύν
erbetene prayed|for

[724] τελέσαι τὰς περιθύμους
die hoch|erregten
the vehement

[725] κατάρας Οίδιπόδα βλαψίφρονος·
schad|gesinnten
harm|minded·

[726] παιδολέτωρ δ' ἔρις ἄδ' ὄτρύνει.
kinder|tötende aber diese
child|slaying but this

Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: ξένος δὲ κλήρους ἐπινωμᾶ,
aber but
- [728] Χάλυβος Σκυθῶν ἄποικος,
- [729] κτεάνων χρηματοδαίτας
- [730] πικρός, ὡμόφρων σιδαρος,
bitter, roh|sinniger
bitter, savage|minded
- [731] χθόνα ναίειν διαπίλας,
durch|bohrt|habend,
having|pierced|through,
- [732] ὀπόσαν καὶ φθιμένοισιν κατέχειν,
wieviel und Verstorbenen
as|much|as and to|the|dead
- [733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.
der großen Anteil|losen.
of|the great without|share.

Strophe 2

- [734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀν αὐτοκτόνως
weil aber dann selbst|mörderisch
when but would self|slaying|ly
- [735] αὐτοδάικτοι θάνωσι,
selbst|zerfleischte self|slain
- [735b] καὶ γαία κόνις
und and
- [737] πύρ μελαμπαγές αἴμα φοίνιον,
schwarz|geflecktes black|flowing purpur|rotes,
crimson,
- [738] τίς ἀν καθαρμοὺς πόροι,
wer wohl
who would
- [739] τίς ἀν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων
wer wohl sie
who would them ο
- [741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.
neue mit|alten vermischt mingled Übeln.
new to|old vermischt mingled Übeln.

Antistrophe 2

- [742] [Χορός]: παλαιγενῆ γὰρ λέγω
alt|geborene denn for
ancient|born
- [743] παρβασίαν ὡκύποινον,
schnell|vergeltende,
swift|punishing.
- [743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον
aber bis|zum dritten
but into third
- [745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὗτε Λάιος
als when
- [746] βίᾳ, τριὶς εἰπόντος ἐν
dreimal gesagt|habenden in
thrice of|having|said in
- [747] μεσομφάλοις Πυθικοῖς χρηστηρίοις
nabel|mittigen pythischen
mid|navel Pylian
- [749] θνάσκοντα γέννας ἄτερ σώζειν πόλιν,
sterbend dying ohne without

Strophe 3

- [750] [Χορός]: κρατηθεὶς δ' ἐκ φίλων ἀβουλιᾶν
überwältigt|worden aber durch der|Freunde
having|been|constrained but from of|friends
- [751] ἔγείνατο μὲν μόρον αὐτῷ,
zwar indeed für|sich|selbst,
indeed for|himself,
- [752] πατροκτόνον Οἰδιπόδαν,
Vater|mörderischen father|killing
- [753] δότε ματρὸς ἀγνὰν
der|welche who reine holy
- [754] σπείρας ἄρουραν, ἵν' ἐτράφη,
gesät|habend of|having|sown wo where
- [755] ύζαν αἱματόεσσαν
blut|triefende blood|stained
- [756] ἔτλα· παράνοια συνᾶγε

[757] νυμφίους φρενώλεις.
geist|rasende.
mind|mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]: κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κῦμ' ἄγει.
aber gleichwie
but just|as

[759] τὸ μὲν πίτνον, ἄλλο δ' ἀείρει
das zwar fallend, anderes aber
the indeed falling, another but

[760] τρίχαλον, ὁ καὶ περὶ πρύμψαν
dreifach|wellig, welches auch um
triple|crested, which and around

[761] πόλεως καχλάζει.

[762] μεταξὺ δ' ἀλλὰ δι' ὁ λίγου
zwischendurch aber durch through
meanwhile but through

[763] τείνει, πύργος ἐν εὕρει.
im in

[764] δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι
aber mit with
but with

[765] μὴ πόλις δαμασθῇ.
nicht|etwa lest

Strophe 4

[766] [Χορός]: τελειῶν γὰρ παλαιφάτων ἀρᾶν
denn ur|gesagter for of|ancient|spoken

[767] βαρεῖαι καταλλαγαί.
schwere heavy

[768] τὰ δ' ὄλο' οὐ παρέρχεται.
die aber verderblichen nicht not
the but deadly not

[769] πρόπρυμνα δ' ἐκ βολὰν φέρει
vorn|am|Bug aber but
prow|first but

[770] ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν

[771] ὅλβος ἄγαν παχυνθεῖς.
allzu too|much having|been|thickened.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]: τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἔθαύμασαν
welchen which denn for so|sehr so|much

[773] θεοὶ καὶ ξυνέστιοι
und Mit|Tischgenossen
and table|companions

[774] πολύθατός τ' ἄγων βροτῶν,
viel|begangen und
much|trodden and

[775] ὕσον τότ' οἱ δίπουν τίον,
wie|sehr how|much then
much|trodden and

[776] τὰν ἀρπαξάνδραν
die mann|raubende
the man|snatching

[777] κῆρο' ἀφελόντα χώρας;
ab|genommen|habenden
having|taken|away

Strophe 5

[778] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων
als aber frisch|besinnt
since but newly|minded

[779] ἐγένετο μέλεος ἀθλίων
elend wretched der|Unglücklichen
of|wretched

[780] γάμων, ἐπ' ἄλγει δυσφορῶν
upon auf schwer|erträglichen
upon of|hard|to|bear

[781] μαινομένα κραδία
rasend|seidend raving

[782] δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν·
doppelte Übel twin evils

[783] πατροφόνω χερὶ τῶν
vater|mörderischer patricide der of|the

[784] κρεισσοτέκνων ὄμμάτων ἐπλάγχθη·
besser|geborenen
of|stronger|born

Antistrophe 5

[785] [Χορός]: τέκνοις δ' ἀγρίας
aber but
wilde savage

[786] ἔφῆ | κεν ἐπι | κότους | τροφᾶς,
feindselige spiteful

[787] αἰαῖ, πικρο | γλώσσους | ἀράς,
weh, alas, bitter|zungige bitter|tongued

[788] καὶ σφε σιδαρονόμω
und sie eisen|herrschender
and them with|iron|ruled

[789] διὰ χερί ποτε λαχεῖν
durch through at|some|time einst

[790] κτήματα· νῦν δὲ τρέω
nun aber now but

[791] μὴ τελέσῃ καμψίους Ἐρινύς.
nicht lest krumm|füßige bent|footed

[792] [Ἄγγελος]: θαρσεῖ τε, παῦδες μη τέρων τεθραμμέναι.
genährt|Gewordene. having|been|raised.

[793] πόλις πέφευγεν ἦδε δούλιον ζυγόν·
diese this knechtisches slavish

[794] πέπτωκεν ἀνδρῶν ὁ βρέμων κομπάσματα·
gewaltigen mighty

[795] πόλις δ' ἐν εὖδίᾳ τε καὶ κλυδωνίου
aber but in in und auch and also

[796] πολλαῖσι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἐδέξατο.
vielen with|many nicht not

[797] στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγγύοις
aber but und and verlässlichen reliable

- [798] ἔφραξάμεσθα μονομάχοισι προστάταις·
- [799] καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', ἐν ἔξι πυλώνασι·
gut well die the Meisten, most, in six
- [800] τὰς δὲ ἑβδόμας ὁ σεμνὸς ἑβδομάγέτης
die aber siebenten but the erhabene solemn
- [801] ἄναξ Ἀπόλλων εὐλετ', Οἰδίπου γένει
- [802] κραίνων παλαιὰς λαΐου δυσβουλίας.
vollführend fulfilling alte ancient
- [803] [Χορός]: τί δὲ ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;
what aber what but neu|auf|gekommen new mehr; more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλις σέσωσται βασιλέες δέ δύμος ποροι—
aber gleich|gesäte— but same|seed—
- [805] [Χορός]: τίνες; τί δέ εἰ πας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.
wer; who; was aber but
- [806] [Ἄγγελος]: φρονοῦσα νῦν ἀκουσον· Οἰδίπου τόκοι
- [807] [Χορός]: οὐτε γὼ τάλαινα, μάντις εἰ μὲ τῶν κακῶν.
o|weh ich Eponde, wretched, der of Übel. the|devils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδέ αμφιλέκτως μήν κατεσποδημένοι—
und|nicht ambiguously wahrlich indeed zu|Staub|gemacht|Gewordene— having|been|powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖθε κεῖσθον; βαρέα δέ οὖν ὅμως φράσον.
dort there schwere aber nun dennoch nevertheless
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες τεθνάσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.
aus out|of selbst|tötender. self|slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡ ναίρονθ' ἄμα;
so thus geschwisterlichen with|brotherly zugleich; together;
- [812] οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.
so thus der the gemeinsam common der|Beiden for|both allzu. very.

[813]	αὐτὸς δ' ἀναλοί δῆτα δύσποτμον γένος. selbst aber but gewiss indeed unglückliches illfated
[814]	τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα· solches such things und and angebracht: is at hand:
[815]	πόλιν μὲν εὖ πράσσουσαν, οἱ δὲ ἐπιστάται, zwar gut gehend seiende, die aber the but
[816]	δισσῶ στρατηγώ, διέλαχον σφυρὶ λάτῳ zwei two hammer geschmiedetem hammer wrought
[817]	Σκύθη σιδῆρω κτημάτων παμπήσιαν.
[818]	ἔξουσι δὲ οἵν λάβωσιν ἐν ταφῇ χθονός,
[819]	πατρὸς κατ' εὖχας δυσπότμως φορούμενοι. gemäß according to unglücklich illfatedly getragen werdende bearing.
[820]	[πόλις σέσωσται βασιλέοιν δὲ δόμοισπόρουν] aber gleich gesäten but of same seed
[821]	πέπωκεν αἴμα γαῖ' ὑπ' ἀλλήλων φόνῳ. unter by einander of each other

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιοῦχοι ὦ großer great und Stadt halter and city holding
[823]	δαίμονες, οἵ δὲ κάδμου πύργους
[824]	τούσδε δύεσθε,
[825]	πότερον χαίρω καπολολύξω
[826]	πόλεως ἀσινεῖ σωτῆρι.

[827]	ἢ τοὺς μογερούς καὶ δυσδαίμονας oder die geplagten und unheilvollen or the wretched and ill-fated
[830]	ἀτέκνους κλαύσω πολεμάρχους; kinderlose childless
[831]	οἱ δῆτ' ὁρθῶς κατ' ἐπωνυμίαν die wahrlich recht gemäß according to who indeed rightly according to
[832]	καὶ πολυνεικεῖς und viel streitige and much quarrelling
[832b]	ἄλοντ' ἀσεβεῖ διανοὶ φ. frevelerischem with impious

Strophe 1

[833] [Χορός]:	ὦ μέλαινα καὶ τελεία γένεος Οἰδίπου τ' ἄρα, O schwarze und voll endete complete und
[834]	κακόν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος. böses mich me irgendleines something
[835]	ἔτευξα τύμβῳ μέλος
[836]	Θυιὰς αίματοσταγεῖς blut triefende blood dripping
[837]	νεκροὺς κλύουσαδυσμόρως hörend hearing übel verhängnisvoll ill fatedly
[838]	θανόντας· ἢ δύσορνις ἦδε gestorben Seiende having died· wahrliech indeed un heil vogelhaft ill omened diese this here
[839]	ξυναυλία δορός.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:	ἔξεπραξεν, οὐδὲ ἀπεῖπεν πατρόθεν εὔκταί αφάτις· und nicht nor vom Vater her erbetene prayed for
[842]	βουλαὶ δέ ἄπιστοι λαίους διήρκεσαν. aber but ungläubige untrusted

- [843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν·
aber um around
but
- [844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
nicht not
- [845] ίὼ πολύ στονοι, τόδ' ἡρ||γάσσασθ
io viel|stöhnde, dieses
io much|wailing, this
- [846] ' ἄπι στον· ἥλθε δ' αἰ||ακτὰ
Unglaubliches· kam weh|klag|bares
unbelievable· came wail|worthy
- [847] πήματ' οὐ λόγω.
nicht not
- [848] τάδ' αὐτόδηλα, προσῆπτος ἀγγέλου λόγος·
diese offen|kundig, offen|bar
these self|evident, obvious
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὄρῶ κακά,
doppelten with|double zweifache twin nun now
Übel, evils,
- [850] αὐτοφόνα, δίμορφα τέλεα τάδε πάθη, τί φῶ;
selbst|mörderische, self|slain, doppelt|verhängte double|fated voll|endete complete diese these was what
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἂν πόνοι πόνων ἐφέστιοι;
was aber anderes other doch at|least than häusliche; household;
- [854] ἀλλὰ γόων, ὁ φίλαι, κατ' οὔρον
sondern but O Freundinnen, dear|jones, nach according|to
- [855] ἔρεσσετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
um around leitendes processional
- [856] πίτυλον, δῆς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται
der which immer durch always through
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
die ungeruderte schwarz|bugige black|browed
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
die unbetretene untrodden die the ohne|Meer saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
all|aufnehmende all|receiving in into unsichtbare unseen und and

[861]	ἀλλὰ γὰρ ἥκουσ' αἵδ' ἐπὶ ταῦταις πρᾶγμα	aber denn indeed diese auf these upon
[862]	πικρὸν Ἄντιγόνη τ' ἡδὲ οὐ συμήνη,	bitteres bitter und both and
[863]	θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως	nicht zweideutig not without doubt
[864]	οἶμαί σφ' ἔρατῶν ἐκ βαθύκόλπων	sie lieblichen aus tief busigen from deep bosomed
[865]	στηθέων ἡσειν ἄλγος ἐπάξιον.	angemessenen. befitting.
[866]	ἡμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμης	uns aber but früher before
[867]	τὸν δυσκέλαδόν θ' ὅμνον Ἐρινύος	den schwer tönenden und and the harsh crying and and
[868]	ἰαχεῖν Αἴδατ'	
[870]	ἐχθρὸν παιᾶν' ἐπιμέλη πειν.	verhassten hateful
[871]	δυσαδελφόταται πασῶν όποσαι	bruder unglücklichste aller off all soviele whoever
[872]	στρόφον ἐσθῆσιν περιβάλλονται,	
[873]	κλαίω, στένομαι, καὶ δόλος οὐδεὶς	und and keiner no one
[874]	μὴ κ φρενὸς ὁρθῶς με λιγαίνειν.	nicht etwa richtig mich even rightly me

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἴω ίω δύσφρονες,	io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	φίλων ἄπιστοι καὶ κακῶν ἀτρύμονες,	treulos faithless und der Übel of evils unermüdliche, unwearied,

- [877] δόμους πατρώους ἐλόν|τες
väterliche genommen|habende
paternal having|taken
- [878] μέλεοι σὺν αἰχμῇ.
Elende mit wretched with
- [879] μέλεοι δῆθ' οὖ μελέους θανάτους
Elende wahrlich indeed die elendige wretched
- [880] εὔρον το δόμων ἐπὶ λύ μη.
auf upon

Antistrophe 2

- [881] [Χορός]: Ιὼ Ιὼ δωμάτων
io io room
- [882] ἔρειψίτοι χοι καὶ πικρὰς μοναρχίας
mit|eingestürzten|Mauern und bittere bitter
- [883] ιδόντες, ἥδη διήλλαχθε
gesehen|habend, schon already
- [885] σὺν σιδάρῳ.
mit with
- [886] κάρτα δ' ἀληθῆ πατρὸς οἱ διπόδαι
sehr aber wahre true
- [887] πότνι' Ἐρινύς ἐπέκρανεν.
herrliche august

Strophe 3

- [888] [Χορός]: δι' εὐωνύμων τετυμένοι,
durch linken of|left getroffen|Gewordene, having|been|struck,
- [889] τετυμένοι δῆθ', δόμο||σπλάγχνων
getroffen|Gewordene having|been|struck wahrlich, indeed, gleich|Eingeweidiger of|same|inwards
- [890] τε πλευρωμάτων
und and
- [891] [Zele ost]

- [892] αἰαῖ δαιμόνιοι,
weh gott|haften,
alas divine,
- [893] αἰαῖ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἀραι.
weh aber gegen|tönder
alas but of|mutual|slain
- [895] διανταίαν λέγεις δόμοισι καὶ
gegenseitige counter|meeting und and
- [896] σώμασιν πεπλαγμένους,
umher|getrieben|Gewordene,
driven|astray,
- [897] ἀναυδάτῳ μένει
unsagbarem with|speechless
- [898] ἀραίῳ τ' ἐκ πατρὸς
Fluch|artig und aus
curse|like and from
- [899] οὐ διχόφρονι πότμῳ.
nicht zwiespältigem
not with|double|minded

Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος,
aber auch but also
- [901] στένουσι πύργοι, στένει
- [902] πέδον φίλανδρον· μένει
männer|freundliche- man|loving-
- [903] κτέανα δ' ἐπιγόνοις,
aber but
- [904] δι' ὅν αἰνομόροις,
durch deren grau|Verhängten,
through of|which to|dread|doomed,
- [905] δι' ὅν νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.
durch welcher through of|which
- [907] ἐμοιράσαντο δ' ὄξυκάρδιοι
aber scharf|herzigen quick|hearted

[908] κτήμαθ', ὥστ' ἵσον λαχεῖν.
sodass gleich
so|that equal

[909] διαλλακτῆρι δ' οὐκ
zum|Schlichter aber nicht
to|reconciler but not

[909b] ἀμεμφείᾳ φίλοις,
den|Freunden,
to|friends,

[910] οὐδ' ἐπίχαρις Ἀρης.
noch gefälliger
nor pleasing

Strophe 4

[911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι μὲν ὥδ' ἔχουσιν,
eisen|gepanzerte zwar so
iron|plated indeed thus

[912] σιδαρόπλακτοι δέ τοὺς μένουσι,
eisen|gepanzerte aber die
iron|plated but the

[913] τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;
bald wohl jemand someone
soon perhaps someone who;

[914] τάφων πατρώων λαχαί.
väterlichen of|paternal

[915] ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
laut|tönende silent sehr very sie
silent

[916] προπέμπει δαΐκτηρ

[917] γύος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,
selbst|stöhnend, selbst|leidvoll,
self|wailing, self|afflicting,

[918] δαιόφρων, οὐ φιλογαθής,
kampfisinnig, nicht Gutes|liebend,
baneful|minded, not lover|of|good,

[919] ἐτύμως δακρυχέων ἐκ
wahrhaft Tränen|tragend aus
truly tear|shedding out|of

[920] φρενός, ᾧ κλαιομένας μου
was which bei|weinend meiner
which weeping of|me

[921] μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιν.
dieser|beiden zwei
of|these of|two

Antistrophe 4

[922] [Χορός]: πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν
aber but über upon den|Elenden wretched

[923] ὡς ἔρετην πολλὰ μὲν πολίτας,
dass that vieles many zwar indeed

[924] ξένων τε πάντων στίχας
und and aller of|all

[925] πολυφθόρους ἐν δαί.
viel|verderbende in much|destroying in

[926] δυσδαίμων σφιν ἀ τεκοῦσα
un|heil|voll ihnen die geboren|habende
ill|fated to|them the having|borne

[927] πρὸ πασᾶν γυναικῶν
vor allen before of|all

[928] ὁπόσαι τεκνογόνοι κέκληνται.
soviel|wie Kinder|gebärend child|bearing

[929] παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ
den der|eigenen of|her selbst her|self

[930] θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'
gesetzt|habend diese these die aber so thus

[931] ἔτελεύτασαν ὑπ' ἀλλα||λοφόνοις
unter by einander|mordenden mutual|murderers

[932] χερσὶν ὁμοσπόροισιν.
gleich|gesäten. same|seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,
gleich|gesäte wahrlich und ganz|zugrunde|Gegangene,
samé|seed indeed and all|destroying,

- [934] διατομαῖς οὐ φίλαις,
nicht freundlichen,
not friendly,
- [935] ἔριδι μανομένᾳ,
rasend|seiender,
raging,
- [936] νείκεος ἐν τελευτᾷ.
in in
- [937] πέπαυται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ
aber but in in aber but
- [938] ζόα φονορύτῳ
blut|geflügelter
with|blood|bespattered
- [939] μέμεικται· κάρτα δ' εἰσ' ὅμαιμοι.
sehr aber but gleich|blütige.
very but same|blood.
- [940] πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος
bitterer bitter der meerische
bitter the sea|borne
- [941] ξεῖνος ἐκ πωρὸς συθεὶς
aus from zusammen|geschmolzen|worden
from having|been|put|together
- [942] θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων
gehärtetes tempered bitter aber but
- [943] κακὸς δατητὰς Ἀρης ἄραν πατρῷαν
schlechter evil väterlichen paternal
- [944] τιθεὶς ἀλαθῆ.
setzend wahr.
placing unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλεοι
gelost|habende having|obtained die Elenden the wretched
- [946] διοδότων ἀχθέων.
der|durch|getragenen of|passing|through
- [947] ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς
unter aber under but

- [948] πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.
abgrund|tief
unfathomable
- [949] ίὸν πολλοῖς ἐπανθίσαντες
io mit|vielen auf|geblüht|habende
io with|many having|blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν.
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν
die|letzten aber indeed
- [952] Ἀραι τὸν ὀξὺν νόμον, τετραμμένου
den the scharfen sharp des|gewendeten of|having|been|turned
- [953] παντρόπω φυγῇ γένους.
all|wendigen with|all|turning
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπάον ἐν πύλαις,
aber indeed in in
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας
in in|denen in|which und zweier of|the|two gesiegt|habend having|prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.
- [957] [Ισμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.
du aber but getötet|habend. having|killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες
aber but
- [960] μελεοπαθής.
elend|leidend. wretched|suffering.
- [962] οἴτω δάκρυ.
- [964] κατακτάς.
getötet|habend. having|killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢ εἰ.
oder.
or.

[966b] [Ισμήνη]: ἡξ.
oder.
or.

[967] [Άντιγόνη]: μαίνεται γύοισι φρήν.

[968] [Ισμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.
innen aber
within but

[969] [Άντιγόνη]: ίώ ίώ πάνδυπ τεσύ.
io io all|beklagte du.
io io all|wailing you.

[970] [Ισμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum und
you but again and
all|lelend.
all|wretched.

[971] [Άντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.
von|Seiten
by

[972] [Ισμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den|Freund
and friend

[973] διπλᾶ δ' ὥρᾶν
doppelte aber
double but

[975] [Άντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
dieser diese von|nahe.
of|these these from|near.

[976] [Ισμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν,
nahe
near

[977] [Χορός]: ίώ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,
io io schwer|zuteilende heavy|giving elend, wretched, Herrin and

[979] μέλαιν' Ἐρυνύς, ἦ wahrlīch
schwarze black indeed

Antistrophe 6

[980] [Άντιγόνη]: ἡξ.
oder.
or.

[980b] [Ισμήνη]:
oder.
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πήματα
schwer|sehbare hard|to|see

[982] [Ισμήνη]: ἔδει ξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.
aus out|of mir. to|me.

[983] [Ἀντιγόνη]: ούδ' ἵκεθ' ὡς κατέκτανεν.
und|nicht nor wie as

[984] [Ισμήνη]: σωθὲὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.
gerettet|worden aber having|been|saved but

[985] [Ἀντιγόνη]: ὥλεσε δῆτ' ἄγαν
ja indeed too|much.

[986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.
und den and the

[987] τάλαν πάθος.
wehe alas

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κήδε' ὁμαίμονα.
unglücks|selige ill|fated gleich|blütige. same|blooded.

[990] [Ισμήνη]: δίυγρα τριπάλτων πημάτων.
doppelt|nasse dreifach|geschüttelter double|wet of|thrice|smitten

[991] [Χορός]: ίω Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,
io io schwer|zuteilende heavy|giving elend, wretched, Herrin lady und and

[993] μέλαιν' Ἐρυνύς, ἦ μεγασθενής τις εῖ.
schwarze black wahrliech indeed groß|stark mighty|strong irgendeine some

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἴσθα διαπερῶ—
du ja ihn durch|dringend— going|through—

Epode

[995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν υστερος μαθών—
du aber nichts später gelernt|habend—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν,
als since in into

- [997] [Ισμήνη]: δορός γε τῷδ' ἀντηρέτας.
doch diesem indeed to|this
- [998] [Άντιγόνη]: ὄλοὰ λέγειν.
verderbliche baneful
- [999] [Ισμήνη]: ὄλοὰ δ' ὄραν.
verderbliche aber but
- [1000] [Άντιγόνη]: ίώ πόνος—
io io
- [1001] [Ισμήνη]: ίώ κακά—
io io
- [1002] [Άντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.
und and
- [1003] [Ισμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἐμοί.
vor allen aber mir. but to|me.
- [1004] [Άντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.
und das Vorne ja mir.
and the forward indeed to|me.
- [1005] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.
io io übel|verhängter of|ill|fated Übel,
io io of|evils,
- [1006] [Άντιγόνη]: ίώ ίώ πάντα πολυπονώτατοι.
io io alle viel|mühend|ste.
io io all most|much|toiling.
- [1007] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δαιμονῶντες ἄτα.
io io dämon|räsende
io io being|dämon|driven
- [1008] [Άντιγόνη]: ίώ ίώ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;
io io, wo sie
io io, where them
- [1009] [Ισμήνη]: ίώ, ὅπου σ τι τι μιώ τατον.
io, wo|ist für|dich etwas ehrwürdigste.
io, where it|is something most|honored.
- [1010] [Άντιγόνη]: ίώ ίώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.
io io, Bett|genosse.
io io, bed|mate.
- [1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν τα καὶ δόξαντ'
scheinende und für|beschlossen|geholtene having|seemed
δοκοῦν τα καὶ δόξαντ'
scheinende und für|beschlossen|geholtene having|seemed
άπαγγέλλειν με χρὴ
άπαγγέλλειν με χρὴ
άπαγγέλλειν με χρὴ
άπαγγέλλειν με χρὴ

- [1012] δῆμου προβούλοις τῆσδε Καδμείας πόλεως.
dieser of>this kadmeischen Cadmean
- [1013] Ἐτεοκλέα μὲν τόνδ' ἐπ' εὐ νοίᾳ χθονὸς
zwar indeed diesen this in on|account|of
- [1014] θάπτειν ἔδοξε γῆς φίλαις κατασκαφαῖς.
lieben with|dear
- [1015] στυγῶν γὰρ ἔχθροὺς θάνατον εἴλετ' ἐν πόλει
verabscheuend denn for in in
- [1016] ἵερῶν πατρῷωνδ' ὅσιος ὥν μομφῆς ἄτερ
heiligen väterlichen aber fromm seiend being ohne without
- [1017] τέθνηκεν οὐ περ τοῖς νέοις θυήσκειν καλόν.
wo whereindeed den Jungen young schen noble.
- [1018] οὕτω μὲν ἀμφὶ τοῦδ' ἐπέσταλται λέγειν.
so thus über about of>this
- [1019] τούτου δ' ἀδελφὸν τόνδε Πολυνείκους νεκρὸν
dieses of>this aber but diesen this Toten corpse
- [1020] ἔξω βαλεῖν ἄθαπτον, ἀρπαγὴν κυσίν,
hinaus outside unbestattet, unburied,
- [1021] ὡς ὅντ' ἀναστατῆρα Καδμείων χθονός,
als seiend being der|Kadmäer of|Cadmeans
- [1022] εἰ μὴ θεῶν τις ἐμποδὼν ἔστη δορὶ¹
wenn nicht someone im|Wege in|the|way
- [1023] τῷ τοῦδε· ἄγος δὲ καὶ θανὼν κεκτήσεται
dem dieses-tojthe of>this· aber auch gestorben|seiend having|died
- [1024] θεῶν πατρῷων, οὓς ἀτιμάσας ὅδε
väterlichen, ancestral, welche entehrt|habend having|dishonoured dieser this
- [1025] στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβαλὼν ἥρει πόλιν.
angeheuert imported hinein|geworfen|habend having|cast|in
- [1026] οὕτω πετηνῶν τόνδ' ὑπὸ οἰωνῶν δοκεῖ
so thus der|Vögel of|winged diesen this von by

[1027]	ταφέντ' ἀτίμως τούπιτιμον λαβεῖν, bestattet worden unehrenhaft dishonorably having been buried
[1028]	καὶ μήθ' ὁμαρτεῖν τυμβοχόα χειρώματα und noch Grab trägerische grave digging and nor
[1029]	μήτ' ὄξυμόλποις προσσέβειν οἰμώγμασιν, noch hell singenden with shril singing
[1030]	ἀτιμον εἶναι δ' ἐκφορᾶς φίλων ὑπο. unehrenhaft aber but unter. under.
[1031]	τοιαῦτ' ἔδοξε τῷδε Καδμείων τέλει. Solches such things diesem to this der Kadmäer of Cadmeans
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ δὲ Καδμείων γε προστάταις λέγω. ich aber der Kadmäer of Cadmeans doch indeed
[1033]	ἢν μή τις ἄλλος τόνδε συνθάπτειν θέλῃ. if not irgendjemand anderer other diesen this
[1034]	ἐγὼ σφε θάψω κάνα κίνδυνον βαλῶ ich ihn ihm und auf and into
[1035]	θάψασ' ἀδελφὸν τὸν ἐμόν, οὐδὲ αἰσχύνομαι begraben habend having buried den the meinen, my, und nicht nor
[1036]	ἔχουσ' ἄπιστον τήνδ' ἀναρχίαν πόλει. habend ungesetzliche beliebte diese this
[1037]	δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγχνον, οὐ πεφύκαμεν, furchtbar das gemeinsame common deren of which
[1038]	μητρὸς ταλαίνης καπὸ δυστήνου πατρός. elend wretched und von and from unglücklichen ill fated
[1039]	τοιγάρ θέλουσ' ἄκοντι κοινώνει κακῶν denn ja wollend willing dem Unwilligen to the unwilling an Übeln of evils
[1040]	ψυχῆ, θανόντι ζῶσα συγγόνω φρενί. dem Gestorbenen to the dead lebend verwandtem to the kinsman
[1041]	τούτου δὲ σάρκας οὐδὲ κοιλογάστορες dieses aber auch nicht nor hohl bauchige hollow belly ed

- [1042] λύκοι σπάσον ται· μὴ δοκησάτω τινί.
nicht not jemandem. to|anyone.
- [1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,
denn ihm und ich, I,
- [1044] γυνή περ οὐσα, τῷδε μηχανήσομαι,
doch seind, für|diesen for|this
- [1045] κόλπω φέρουσαβυσσίνου πεπλωματος.
tragend des|leinenen of|linen
- [1046] καύτῃ καλύψω, μηδέ τῷ δόξῃ πάλιν.
undlich|selbst und|nicht nor jemandem to|anyone wieder· again·
- [1047] θάρσει, παρέσται μηχανῇ δραστήριος.
tatkärtig. effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βίᾳ ζεσθαι τάδε.
dich nicht you not dieses. these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σὲ μὴ περισσὸν κηρύσσειν ἔμοι.
dich nicht Überflüssiges needlessly mir. to|me.
- [1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέν τοι δῆμος ἐκφυγὼν κακά.
rau zwar indeed jedoch however entflohen having|escaped Übel. evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν'. ἄθαπτος δ' οὐ τος οὐ γενήσεται.
unbestattet aber but dieser this|one nicht not γενήσεται.
- [1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὅν πόλις στυγεῖ, σὺ τι μήσεις τάφω, ;
aber den whom du you
- [1053] [Ἀντιγόνη]: ἥδη τὰ τοῦ δε διατετίμηται θεοῖς.
schon die dieses already the of|this
- [1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρίν γε χώραν τήν δε κινδύνω βαλεῖν.
nein, ehe ja dieses this|here
- [1055] [Ἀντιγόνη]: παθῶν κακῶς κακοῖσιν ἀνθημεύθετο.
leidend having|suffered schlecht badly mit|Übeln with|evils
- [1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἄπαν τας ἀνθ' οὐδὲ τόδ' ἔργον ἦν.
aber auf alle statt in|place|of eines one dies this

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαί νει μῦ θον ύστάτη θεῶν.
letzte last

[1058]	<p>έγ_ὰ δὲ θάψω τόν δε· μὴ μακρη γόρει.</p> <p>ich aber θάψω diesen this man- nicht not μακρη γόρει.</p>
--------	--

[1059] [Κῆρυξ]:	ἀλλ'	αὐτόβου	λογίσθε',	ἀπεννέπω	δ'	ἐγώ.
	aber but	eigen willig self willed			aber but	ich. I.

[1059b] [Χορός]: φεῦ φεῦ.
weh weh.
alas alas.

[1060]	ῷ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς
	ο groß prahlende und Geschlecht vererbende
	ο great boasting and race destroying

[1061] Κῆρες Ἐρινύες, αἴτ' Οἱ διπόδα
die who

[1062] γένος ὡ λέσατε πρυμνόθεν ούτως,
von|Grund|auf from|the|root so, thus

[1063]	τί πάθω;	τί δὲ δρῶ;	τί δὲ μήσωμαι;
	was what	was aber but	was what but

[1064]	πῶς τολμήσω μάτε σὲ κλαίειν	wie bow weder dich nor you weep
--------	-----------------------------	---------------------------------

[1065] μήτε προπέμπειν | ἐπὶ τύμβον·
noch zum
nor to

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάποτε πομαῖ

[1067] δεῖμα πολιτῶν.

[1068]	σύ γε μὴν	πολλῶν	πενθητήρων
	du ja doch you indeed surely	vieler of many	

[1069]	τεύξει·	κεῖνος	δ'	ό	τάλας	ἄγοος
		jener that	aber but	der the	Unglückliche wretched	ohne Klagted unlamented

[1070]	μονόκλαυ·τον	έχων	θρῆνον	ά δελφῆς
	ein fach beweinten single wailing	habend having		

- [1071] εἰσιν· τίς ἀν οὖν τὰ πίθοι το; wer wohl nun die who would then the
- [1072] [Ημιχόριον A]: δράτω τι πόλις καὶ μὴ δράτω etwas something und nicht and not
- [1073] τοὺς κλαύοντας Πολυνείκη. die the Weinenden weeping
- [1074] ἡμεῖς μὲν ἦμεν καὶ συνθάψομεν wir we zwar indeed und and
- [1075] αἵδε προπομποὶ. καὶ γὰρ γενεᾶ these|here und and denn for
- [1076] κοινὸν τόδ' ἄχος, καὶ πόλις ἄλλως gemeinsam dies this und and anders otherwise
- [1077] ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια. zuweilen at|another|time die das|Gerechte. the just|things.
- [1078] [Ημιχόριον B]: ἡμεῖς δ' ἄμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις wir aber zugleich mit|diesem, so|wie as auch and
- [1079] καὶ τὸ δικαίον ξυνεπαινεῖ. auch das Gerechte right
- [1080] μετὰ γὰρ μάκαρας καὶ Διὸς ισχὺν mit denn for Seligen the|blessed und and
- [1081] ὅδε Καδμείων ἔρυξε πόλιν dieser der|Kadmäer of|Cadmmeans
- [1082] μὴ ὑνατραπῆναι μηδὲ ἀλλοδαπῷ nicht noch fremdem by|foreign
- [1083] κύματι φωτῶν
- [1084] κατακλυσθήναι τὰ μάλιστα. am meisten. the mostly.